

Document title: AK-2688
Manuscript title: <ki ya mo we wa . e ne se ko tti . wi sa ke a ni .> (“When the cannibal giant was killed by Wisahkeha”)
Manuscript date: 1911-1938
Manuscript location: National Anthropological Archives, Truman Michelson ms. #2688
Written by: Alfred Kiyana
Written for: Truman Michelson
Transcribed by: Ives Goddard
Edited by: Ives Goddard
Translated by: Ives Goddard
Help with translation provided to Ives Goddard by: Adeline Wanatee (1990, 1991), Everett Kapayou (2001)

Abbreviations: AK, K = Alfred Kiyana. TM = Truman Michelson. IG = Ives Goddard. AW = Adeline Wanatee.

The original manuscript of this text is in the Smithsonian Institution’s National Anthropological Archives in the Museum Support Center, Suitland, Maryland (<http://www.nmnh.si.edu/naa/>). It consists of 51 pages of Meskwaki syllabary (“papepipo”). It was written by AK sometime between the years of 1911 and 1918. There is no contemporary translation. A version of IG’s translation was published in Brian Swann, ed., *Voices from Four Directions: Contemporary Translations of the Native Literatures of North America*, University of Nebraska Press, Lincoln and London, 2004; this includes a discussion of some aspects of the story.

This story is a winter story. Anyone observing traditional Meskwaki customs should be careful to read it aloud only when snow is on the ground.

In the edition, Meskwaki is written in a phonemic transcription (one that writes all the distinct sounds consistently). There are eight phonemic vowels: i, i·, e, e·, a, a·, o, o·. There are eleven phonemic consonants: p, t, č, k, s, š, h, m, n, w, y. And there are 29 phonemic consonant clusters: hp, ht, hč, hk, šk, hm, hn, hw, hy, pw, tw, kw, sw, šw, mw, nw, py, ty, čy, ky, šy, my, ny, hpw, htw, hk, šk, hpy, hky. The raised dot marks a vowel as long. /č/ is English “ch” (as in church). /š/ is English “sh” (as in shoe). In papepipo /p/ is written with a letter that looks like “b” or “l”; /č/ (ch) is written with a letter that looks like “tt”; /š/ (sh) resembles a “d”; /h/ is not written; /kw/ is usually written like a “g”; and long vowels are written the same as short vowels. There is no punctuation except for a word divider (usually a dot, but often omitted), and there is no capitalization. The omission of vowel length and /h/ makes the Meskwaki papepipo wonderfully easy to write, but the ambiguities caused by these omissions make it often hard to read. The eight distinct vowels of spoken Meskwaki are reduced in papepipo to only four vowels, and the 29 distinct consonant clusters are reduced to 16. As a result, there is a great deal of educated guesswork involved in transcribing papepipo into the fully phonemic words, phrases, and sentences that correspond to how the language is pronounced. Additional challenges arise from the fact that the papepipo represents an archaic pronunciation that differs in some ways from contemporary spoken Meskwaki.

Some notes about fundamental features of the Meskwaki language which translate poorly into English: Meskwaki, like other members of the Algonquian language family, has animate versus inanimate gender where English has masculine versus feminine versus inanimate gender. Meskwaki distinguishes between a “proximate” (nearest/most interesting/most important/most sympathetic) third person and various “obviative” (more peripheral/less interesting/less important/less sympathetic) third persons. In Meskwaki it is obligatory to indicate the source of one’s information (direct evidence? indirect evidence? supposition? common knowledge? hearsay?) whereas in English this is optional. Complex, multi-faceted, multipartite verb stems predominate in Meskwaki to an extent unknown in English. Cf. Edward Sapir’s famous observation that “single Algonkin words are like tiny imagist poems.”

In the following text, the numbers in the left margin reflect the manuscript pages. Capital letters followed by a parenthesis mark the lines proposed by IG. A space between Meskwaki words reflects a word divider in the manuscript. Underscore () marks a word boundary where there was no word divider in the manuscript. Pipe (|) marks a place where the end of a word is not marked by a word divider in the manuscript but does coincide with the edge of the page in the manuscript. Double pipe (||) marks the end of a page. Plain hyphen (-) marks a preverb

boundary marked by a word divider in the manuscript. Underscored hyphen (̒) marks a preverb boundary not marked by a word divider in the manuscript. Square brackets ([]) enclose comments on the text and translation, including indications of where AK's manuscript differs from IG's redaction.

These editions and translations are works in progress and minor changes can be expected in the future.

- 1
- A) ki-yamowe·wa e·h=nesekoči wi·sahke·hani.
A) When the cannibal giant was killed by Wisahkeha.
- B) nekoti='pi ihkwe·wa_kehčikami·ki meneseki e·h=owi·kiči.
B) They say a certain woman lived on an island in the sea.
- C) e·h=čaka·heno·hiniki='yo=ke·hi='pi i·ni menese·hi,
C) Now, the island was a small island, they say,
- D) meše=meko e·h=menwi_ nekikhwa·heno·hiniki.
D) one of fairly good size.
- E) e·h=ma·ne·teniki='pi ne·no·či·ki·šikeno·hiniki mi·čiwa·hi, o·ni_ neno·te·wi·ahpeni·hahi.
E) And they say there was a lot of little wild plant food there, and there were Indian potatoes.
- F) ahpene·či=meko e·h=ma·mi·hkema·či neno·te·wi·ahpeni·hahi.
F) All the time she would gather Indian potatoes.
- G) na·nano·pehka='pi=mek=a·pehe e·h=ki·ši·hkawa·či.
G) She would always get tremendous amounts of them, they say.
- H) a·kwi=ke·h=kana·kwa nekotahi_wi·h=a·či.
H) What's more, it was impossible for her to go anywhere else.
- I) i·nah=meko ke·sipi e·h=ka·ki·wita·či. [i·nah=: K <na> changed from <ne> by writing <a> over <e>.]
I) She went on staying right there, with no other person.
- J) e·h=pwa·wi-=ke·h=meko_-ki·wa·tesiči,
J) At the same time, she was not lonely,
- K) e·h=pwa·wi-=meko|_kehke·netaki ke·ko·hi| wi·h=kwi·notaki.
K) and she knew of nothing to miss.
- L) meše=meko e·h=ki·ki·wita·či.
L) She just kept on contentedly staying there.
- M) meše='nah kapo·twe, e·h=nepa·či, || e·h=ona·pe·miči e·h=ina·hpawa·či.
M) Then one time as she slept she dreamt that she had a husband.
- 2
- A) i·ni=meko_ahpene·či e·h=ina·hpawa·či,
A) She had the same dream every time,
- B) aškiča·hi| e·h=mata·kwe·netaki.
B) and at first she enjoyed it.

- C) ke·keya·h=meko e·h=pi·ške·netaki.
 C) Eventually, though, she got tired of it.
- D) “mo·hči=’h=we·na nekotah=wi·h=oči·wa| wi·h=ona·pe·miwa·ne·na,” e·h=išite·he·či. [nekotah: a following divider was added later.]
 D) “There’s no chance that someone I might marry will come from someplace,” she thought.
- E) meše=’nah=meko nekotawahi·me| e·h=pemi·ma·mo·šihito·či| owi·weti·weni.
 E) For about a year she kept dreaming about married life.
- F) kapo·twe=meko e·h=we·pi·mayomayo·či,
 F) And at some point she began to weep each time,
- G) e·h=ša·kwe·nemoči i·ni e·h=inahina·hpawa·či.
 G) as she did not want to keep dreaming that.

- H) meše=’nah=nekotenwi na·to·taki mese·hani,
 H) Then once when she went to get a back-load of firewood,

[A woman tied the ends of her tumpline around the opposite ends of a pile of sticks she had arranged and then sat on the ground with her back to the wood and her flexed legs to one side. Placing the center of the tumpline on her forehead, she leaned forward on her hands, raising the load onto her back, and then straightened her legs under her before standing up.]

- I) mani e·ši|-či·kitiye·wi_pasekwi·či,| e·h=išite·he·či, [e·ši|-či·kitiye·wi_pasekwi·či AW: K <eši|čikitiyawipasekwiči>, with first <či> written over the start of something else; <wi> written over erased <ya>; <pa> changed from <pe> by writing <a> over <e>; e·h=išite·he·či: K <te> changed from <ti> by writing <e> over <i>.]
 I) just when she raised up her hind end with it (so she thought),
- J) aškiča·h=ke·hi i·ni=meko i·nah=meko ke·htena_e·h=tane·nema·či=’nini neniwani.
 [e·h=tane·nema·či=’nini (IG): K <.etanenemačini.>.]
 J) right then she at first thought that that man was in fact right there.
- K) e·h=pwa·wi=-ke·h=wi·na -paši- _we·te·we_i·nahi -awiniči. ||
 K) But he was absolutely not there at all.

- 3 A) wi·na=meko e·h=nekoti·hiči i·nahi menese·heki.
 A) She was alone by herself on that little island.

- B) o·ni_mehči=meko e·nemi_’na·hpawa·či e·h=anemi_’šikeniki ke·htena.
 B) And then what kept happening in her dream kept happening outright in fact.

- C) meše=’nah=kapo·twe e·h=na·to·taki mese·hani,
 C) She went one time to get a back-load of firewood,

- D) mani e·ši|-wi·wahoči, e·h=saya·wamataki we·či|-ihkwe·wiči,
 D) and just as she loaded it on her back she felt a rush in her womanly parts,

[(ota·hwi·hemeki) we·či-ihkwe·wiči is literally ‘(in her thing) by which she is a woman’, a common polite expression.]

- E) e·h=a·nawihito·či=meko, “ya·’,” wi·h=pwa·wi_’či.
 E) and she could not keep from exclaiming, “Mercy!”
- F) e·h=mena·ni-=meko -iši-kehči-menwamataki,

- F) In a strange way it felt very good to her,
 G) e·h=awato·taki i·nini mese·hani.
 G) and she carried that load of firewood home.
 H) na·hka=meko e·h=na·to·taki,
 H) And she went to get another load
 I) e·h=po·si-=meko -či·kitiye·ška·či.
 I) and stuck her hind end up further.
 J) ke·htena=či·hi| a·wasi·me·h=meko e·h=inamataki,
 J) Sure enough she found that she felt it even a bit more,
 K) i·ya·h=e·h=pye·to·taki e·h=owi·ke·hiči.
 K) and she brought the load back home to her little house.
 L) ke·keya·h=meko| e·h=mata·kwe·netaki i·ni.
 L) And eventually she enjoyed that.
 M) i·nah=meko e·h=kehke·netaki || e·h=taši·menwamataki ota·hwi·hemeki we·či·ihkwe·wiči.
 M) She realized that it felt good to her right in her womanly thing.

- 4 A) “aškači·me·h=pena=meko pe·hki ni·h=kočawi,” e·h=išite·he·či.
 A) “Why don’t I really try, after a bit,” she thought.
 B) kapo·twe| e·h=kočawiči kenwe·ši=meko e·h=či·kitiye·ka·pa·či, ki·ši·wi·wahoči _mese·hani.|
 [kapo·twe (IG): K <kapotwa>. ; e·h=kočawiči (IG): K <ekačawiči>.]
 B) Presently she tried standing with her hind end up for quite a long time, after loading the firewood
 on her back.
 C) ke·htena=’pi.
 C) And sure enough it happened, they say.
 D) apina=meko e·h=owi·kiči pye·ya·či,
 D) And even after she got back home
 E) e·h=ki·ša·koči-=meko -šahkwikane·či.|
 E) she was extremely weak.
 F) mehto·či=meko masa·či e·h=ki·wi·kaškihto·či e·h=wača·hetisoči.
 F) It was as if she was barely able to get around and do her cooking.
 G) kapo·twe e·h=kehke·netaki e·h=ačihkwiči.
 G) In time she realized she was pregnant.
 H) “kaši=ča·h=netešawi,” e·h=išite·he·či.
 H) “What’s the matter with me?” she thought.
 I) kapo·twe| aškači e·h=no·še·či. [e·h=no·še·či (IG): K <emošeči>.]
 I) Sometime later she gave birth.
 J) saka·ki=meko e·h=kaški·no·še·či, [e·h=kaški·no·še·či (IG): K <ekaškimošeči>.]
 J) And she was only able to give birth with some effort,

K) kwi·yese·hani e·h=no·ša·na·či. ||
K) giving birth to a boy.

- 5 A) e·h=meši_kwi·yese·hiniči,
A) And he was a big boy
- B) e·h=pwa·wi·apeno·hina·kosiniči.|
B) and did not look like a child.
- C) e·h=kehčita·wina·kosiniči=meko ke·htena.
C) He actually looked quite like a grown-up, to tell the truth.
- D) mehto·či=meko| e·h=kekenye·kiniči. [-kehčita·wisenye·niči: K <ta> changed from <te> by writing <a>
over <e>.]
D) And it seemed as if he grew fast.
- E) no·make=meko e·h=ki·ši|-nahehkwe·piniči,
E) In a short time he was already able to sit up
- F) e·h=ki·ši-=ke·h=meko -kehčita·wisenye·niči.
F) and what's more he was eating like a grown-up.
- G) e·h=na·mo·či-=meko -mamimami·na·wite·he·či,|
G) She concentrated her inner thoughts and tried and tried to think,
- H) ki·šihta·kokwe·hini=ke·hi e·h=pwa·wi-=meko -kehke·nema·či.
H) but she just could not figure out who could have made him in her.
- I) “we·ne·ha='hkwe=ye·toke ki·šihtawita?”_e·h=išite·he·či.
I) “Who the dickens could it possibly be that made him in me?” she thought.
- J) meše=nekotenwi e·h=manese·či,|
J) One time as she was getting wood,
- K) metemo·kesakwi e·h=taši|-pekeče·hamo·hiči,
K) while she was chopping to bits a lucky old-lady stick,
[*metemo·kesakwi* is literally ‘old-woman wood’. From references in texts it can be inferred that when a woman gathering firewood found a piece that was full of worms, she would split it up and leave it for birds to feast on, thus gaining long life for herself.]
- L) masahkwe·hani e·h=pye·či-pakišiniči.
L) a little woodpecker flew up and alighted.
[*masahkwe·ha* means a hairy or downy woodpecker. In 7K the diminutive form of this noun is translated ‘downy’.]
- M) “a·kwi='h=we·na_kehke·nemačini? ki·šihto·hka_keni·ča·nesani?” e·h=ikoči.
M) “Don’t you know who made your child in you?” it asked her.
- N) “ehē·he, a·kwi=kohi,” || e·h=ina·či.
N) “No, so help me, I don’t,” she said to it.
- 6 A) “a·kwi='h=we·n=a·pehe_mese·hani wi·wahoyanini? nepo·te·wi-menwamatamanini='ni?”
e·h=ineči._

- A) “Whenever you loaded firewood on your back, didn’t it always feel good to you in a sexual way then?” she was asked.
- B) ača·hmeko e·h=mehkwite·he·či.
B) Only then did she remember.
- C) “i·ni=ča·hi e·šawiya·ni?”| e·h=iči.
C) “So, is that what was happening to me?” she said.
- D) “i·nina·h=ča·hi| e·h=taši- ke·ko·hi_-to·toto·to·hki nekoti neniwa,)| e·h=ineči.
D) “Well, at those times there was a man having his way with you,” she was told.
- E) “ya·’, we·ne·ha=ča·hi,” e·h=ihkye·či ihkwe·wa.
E) “Mercy! So, who?” the woman inquired.
- F) “a·kwi=’h=we·na ke·htena_kehke·nemačini?” e·h=ineči.
F) “Do you truly not know?” she was asked.
- G) “a·kwi=kohi,” e·h=išiwe·či.
G) “No, so help me,” she declared.
- H) “a·kwi=’h=we·na mese·hani wi·wahoyanini? i·ni=’ši·menwamatamanini?” e·h=ineči.
H) “Wasn’t it whenever you loaded firewood on your back that you had that good feeling?” she was asked.
- I) “i·ni=ča·h=e·šawiya·ni?”| e·h=iči.
I) “So, that’s what was happening to me?” she said.
- J) “šewe·na,_’aše=meko netaši·menwamata,’ netešite·he.”
J) “But I thought there was no particular reason I was having a nice feeling.”
- K) “a·kwi, ke·ko·h=ma·h=meko ketaši·to·tato·ta·kwa| neniwa.” || e·h=ineči.
K) “No, don’t you see, each time a man was having his way with you,” she was told.

- 7 A) “a·kwi aše=meko| taši·išawiyani,” e·h=ineči.
A) “It wasn’t happening to you for no particular reason,” she was told.
- B) “wi·tamawino,”_e·h=išiwe·či ihkwe·wa. [wi·tamawino: K <no> changed from <mo> by writing large <o> over end.]
B) “Tell me,” the woman asked.
- C) “o·’, kaši’, ki·h=wi·tamo·ne,” e·h=ineči.
C) “Oh, why not, I’ll tell you,” she was answered.
- D) “mehtekwineniwa=ča·hi,” e·h=ineči.
D) “Well, it was a tree spirit,” she was told.
- E) “ayo·h=ke·h=meko mani| menese·heki nemasowa,)| e·h=ineči.
E) “What’s more, he’s standing right here on this little island now,” she was told.
- F) “i·ni=ke·h=we·či|i·šawiyani mese·hani wi·wahoyanini,
F) “And to be precise, that’s the reason for what happened to you whenever you loaded firewood on your back,

G) we·či=meke pe·hki -menwamatamani,” e·h=ineči.

G) the reason why it really felt good to you.” she was told.

H) “mani=ča·hi| wi·h=išawiyani na·hka i·ni we·pi-išawiyane.

H) “So, here’s what you should do if that starts happening to you again.

I) mani_wi·h=inači:

I) Here’s what you should say to him:

J) ‘nahi’, mehtose·neniwaki=’škwe e·h=awiwa·či| išiwešino,’ ki·h=ina-wa nano·škwe,

J) ‘Alright, for goodness’ sake, now, take me to where there are people,’ you should say to him,
addressing your words at random,

K) i·ni_we·pi_’ši-menwamatamane,” e·h=ikoči_masahkwe·he·hani.

K) if you start to have that nice feeling,” the downy told her.

L) meše=’nah=kapo·twe na·hka_na·to·taki,_

L) Then one time when she again went to get a load of wood,

M) i·ni=meke || e·h=išawiči.

M) the same thing happened to her.

8 A) e·h=menwamataki.

A) And it felt good to her.

B) e·h=pwa·wi-=meke apina_-kaški-kanawiči.

B) She could not even speak.

C) aškači=meke i·ya·h=ki·h_pya·či e·h=owi·ke·hiči,|

C) Much later, after she got back home to her little house,

D) e·h=mehkwite·he·či e·nekotehe masahkwe·hani,

D) she remembered what the woodpecker had told her,

E) e·h=na·kwa·či.

E) and she went back.

F) ma·ne=meke e·h=wi·wahoči mese·hani,

F) She loaded a lot of firewood on her back,

G) e·h=pwa·wi-=meke ke·ko·hi| -iši_mama·ta·wawiči,

G) but she did not have any sort of marvelous experience,

H) e·h=na·kwa·či.

H) and she went back.

I) o·ni aškači na·hka i·ni e·h=išawiči,

I) And then after some time that happened to her again,

J) nano·škwe=meke| e·h=kanawiči,_

J) and she spoke, addressing her words at random,

K) “nahi’, mehtose·neniwaki=’škwe_e·h=awikwe·hiki išiwešino,” e·h=inetone·moči.

K) and said, “Alright, for goodness’ sake, now, take me to wherever there are people.”

L) ki·ši·-='ni -inowe·či nye·wokonakateniki, e·h=ne·taki meši·či·ma·ni,
L) Four days after saying that, she saw a large canoe,

M) e·h=we·pi·po·ta·wata·so·hiči.
M) and she began to load in what she had.

N) aškači| e·h=ki·ši·po·ta·wata·soči.
N) And after some time she finished loading her things.

O) ki·ši·-='meko -po·siči,|
O) And right after she got in,

P) e·h=po·ni·kehke·netaki.|
P) she lost consciousness.

Q) ke·hke·netaki, || e·h=sakapite·niki či·kepye·ki.
Q) When she came to, it was tied up to the shore.

- 9 A) e·h=pehki·nina·kwateniki.
A) And the place looked different.
- B) e·h=we·pi·akwa·weta·soči.
B) And she began to carry her things ashore.
- C) ki·ši·-='meko -akwa·weta·soči, e·h=po·ni·ne·taki pye·nekwiči i·niye či·ma·ni.
C) After she had carried her things ashore, she no longer saw that canoe that had brought her.
- D) (i·nini=ke·hi okwisani pe·hki='meko e·h=makekineniči,
D) (Now, that son of hers was really big,
- E) e·h=makina·kosiniči.)
E) and he had a big look to him.)
- F) kapo·twe| e·h=po·ni·nota·koči owi·či·mehtose·neniwahi.
F) At some point some other people camped in with her.
- G) e·h=kohtamawoči='meko='pi_oni·ča·nesani.| [oni·ča·nesani: K <o> written over the erased start of
<k>.]
G) Others were quite afraid of her child, they say.
- H) wi·na=ke·hi e·h=ki·ša·koči='meko -tepa·na·či.
H) But *she* loved him a great deal.
- I) "na·pi=wi·na pa·pakametehe,"_ineči='p=a·pehe.
I) "It would have been better if he had been clubbed to death," she would be told, they say.
- J) ke·keya·hi_i·ni e·kohikočihi,
J) Eventually, she said to the ones who kept telling her that,
- K) "awita=ma·h=ki·nwa·wa| paši·anwa·či·hke·koha,
K) "I'll bet you wouldn't accept it at all

- L) 'keni·ča·nese·hwa·waki| ni·h=pa·pakama·wa,'_ inena·koha,"_e·h=išiwe·či. [inena·koha (AW): AK
<inenakwee>.]
- L) if you had been told by some one that they were going to club your children to death."
- M) ke·kya·ta=meko a·neta| e·h=a·šakači·hka·koči. ||
M) Some pretty nearly fought back against her.
- 10 A) "meše·='nah=ma·hi='na ki·yamowe·wi·toke," e·h=ineči.|
A) "You know, he could well be a cannibal giant," she was told.
- B) ke·keya·h=meko pe·hki·neniwaki e·h=tepowa·na·wa·či i·nini.
B) Finally, the men of accomplished deeds held council over him.
- C) e·h=kehke·neči·ke·či=meko wi·h=neseči=meko e·h=išimeči._
C) And he knew that people were talking about killing him.
- D) "nahi', mani·='nina·hi ki·hki·hki=meko| wi·h=nesakwe," e·h=iyowa·či| neniwaki,
D) "Alright, at such and such a time is when we'll press ahead and kill him," said the men,
- E) we·ta·se·waki=we·na.
E) that is, the warriors.
- F) e·h=kehke·neči·ke·či=meko _i·na_ apeno·ha.|
F) Full well did that child know.
- G) o·ni natawa·či=meko e·h=kekeni·=meko -makekineki,
G) And then, deciding there was nothing else for it, he quickly became big,
- H) e·h=nešiwī·'nekineki. [e·h=nešiwī·'nekineki (IG): K <enešiwīnakineki>.]
H) and he got terribly big.
- I) (i·ni='yo=ke·h=meko e·h=iši·ni·šo·ke·hiwa·či okye·ni,
I) (Now, he and his mother were the only two living in their house,
- J) e·h=ma·wa·seniki=wi·na_ e·h=ma·wa·seto·niči.)
J) but the others had their houses together in a village.)
- ? K) meše=wi·nwa·wa| ma·wa·seto·čiki e·h=ne·wa·wa·či nekoti či·ke·ya·hkwe e·h=apihapiniči,
K) The villagers could see someone sitting at the edge of the woods,
- L) we·ta·paniki e·h=ina·samapiniči, ||
L) facing east,
- 11 A) e·h=mehčinameške·niči. [e·h=mehčinameške·niči: K <ške> is oddly written, as if <se> + the usual
second stroke of <ke>.]
A) naked.
- B) nano·pehka=meko e·h=inekineniči,
B) He was of prodigious size,
- C) či·ke·škote·he e·h=apihapiniči.
C) sitting there at the edge of the little clearing.
- D) mo·hči=meko we·kwisita_ e·h=pwa·wi_kehke·nema·či,|

- D) Even his mother did not know who he was,
- E) e·h=kaka·no·hkwe·niči.
E) as he had long hair.
- F) e·h=wa·wana·tesywa·či| mehtose·neniwaki.
F) The people were beside themselves.
- G) e·h=ki·ša·koči=-meko -se·kesywa·či_
G) They were extremely frightened.
- H) a·neta=ke·hi| mehta·hkwi=meko e·h=pema·mowa·či,
H) Some ran away without taking anything with them,
- I) e·h=na·hkatešitamowa·či owi·kewa·wani.
I) abandoning their homes in their flight.
- J) mo·šaki=meko apeno·he·haki i·nahi_e·h=awiwa·či wi·kiya·pihki·ki.
J) The only people remaining in that village were babies.
- K) i·niye·ka=ke·hi| wi·h=pa·pakama·čiki apina=meko_oni·ča·neswa·wahi e·h=pakipakina·wa·či.
K) The ones that had wanted to club him to death cast away even their children.
- L) kapo·twe, “ši·’,_se·kihiye·ka=wi·na=ne·hi_nekya,” e·h=išite·he·či,
L) At some point he thought, “Say, but I might have frightened my mother, too,”
- M) e·h=na·kwa·či.
M) and he went back.
- N) ke·htena=či·hi || e·h=ašenoniči_okye·ni.
N) He discovered that his mother really was gone.
- 12 A) “ehheye·’, nekya e·h=takwi·se·kihaki,” e·h=iči.
A) “Oh no, I’ve frightened my mother along with the rest!” he exclaimed.
- B) e·h=keteminawa·či apeno·he·hahi,
B) He took pity on the babies
- C) e·h=we·pi_wačawača·ha·či.
C) and started doing the cooking for them.
- D) meše·=’nah=meko nekoti·ki·šeswe e·h=taši_neši·wi·čawiwa·či.
D) He stayed with them on his own for just about a month.
- E) o·ni kapo·twe| neniwaki i·tepi e·h=a·wa·či,
E) And then at some point some men went there,
- F) e·h=mawa·patamowa·či, e·h=mawa·pama·wa·či i·niye·ne| meši_mehtose·neniwani.
F) going to take a look at the place and to see that oversized person.
- G) i·ya·h=e·h=pya·wa·či| nešihka=meko ihkwe·wani e·h=owi·kinitehe, e·h=taši·pekeše·niki.
G) As they came to the place where the woman had lived on her own, there was smoke coming out.
- H) ne·htawi=meko apeno·hahi e·h=ne·wa·wa·či,

- H) They could see nothing but children,
- I) i·tepi e·h=a·wa·či.
I) and they went there.
- J) ke·htena=či·hi ne·htawi=meko apeno·hahi.
J) They discovered that there really was nothing but children.
- K) kwi·yena=meko e·h=wi·seniniči e·h=pi·tike·wa·či,
K) They came in just as they were eating
- L) e·h=se·kiha·wa·či.
L) and frightened them.
- M) mehto·či=meko='pi ke·htena| e·h=se·kesiniči. ||
M) They say it seemed as if they really *were* frightened.
- 13 A) e·h=nana·tohtawa·wa·či i·niye·ne e·šawinikwe·ni meši·mehtose·neniwani.
A) And they asked them what had happened to that giant person.
- B) "a·kwi=ča·h=kehke·nemakečini," e·h=iyowa·či apeno·haki.
B) "Well, we don't know who that is," said the children.
- C) e·h=anohka·neči ni·šwi_wi·h=awata·čimočiki,
C) Two of the men were asked to take the news back,
- D) e·h=penowa·či.
D) and they set off.
- E) kwi·yena=meko na·witepehki·niki i·ya·hi e·h=pakamipahowa·či we·či·wa·či.
E) Exactly at midnight they arrived on the run back where they had come from.
- F) e·h=a·čimowa·či mo·šaki apeno·hahi e·h=pye·notawa·wa·či.
F) And they reported that they had come upon nothing but children.
- G) mo·hči=meko='pi te·hkina·so·he·hahi e·h=kaški·=meko -menwi_pemena·wa·či.
G) It is said that they were even able to take good care of the little babies on cradleboards.
- H) kete='nahi='pi mehto·či saka·ki| e·h=wa·paniki e·h=ahpi·hčite·he·wa·či we·ni·ča·nesičiki.
H) Now, with a complete change of attitude, they say, it seemed to the children's parents as if dawn barely managed to come.
- I) i·ya·h=e·h=pya·wa·či,
I) Arriving over there,
- J) ke·htena=či·hi_
J) they found that it was true.
- K) kekimesi=meko e·h=menwi·ne·wa·wa·či otapeno·hemwa·wahi.
K) They saw every one of their children in good shape.
- L) kete='nahi='pi || e·h=keše·mowa·či.
L) With a complete change of attitude, they say, they fawned over them.

- 14 A) apina='pi a_neta_e·h=mayo·wa·či e·h=ne·wa·wa·či otapeno·hemwa·wahi.
A) And they say some of them, when they saw their children, even wept.
- B) kete='nahi e·h=te·pihekowa·či| i_nini me·kina·kosiničini.
B) And with their attitude changed completely, they were grateful to that one of large demeanor.
- C) wi·na=ke·hi| okye·ni e·h=pya·niči,
C) And his own mother also came,
- D) e·h=mi·ša·te·nemoči.
D) and he was glad.
- E) e·h=we·pi·ma·mi·neči ke·ko·hi i·na kwi·yese·ha,|
E) And that boy began to have things given to him
- F) e·h=menwi_to·tawoči.
F) and was treated well.
- G) meso·te·we=meko mehtose·neniwahi e·h=menwi_to·ta·koči.
G) He was treated well by all the people.
- H) (mahkwahi=ke·hi='pi e·h=wi·kama·či.)|
H) (And, incidentally, they say he liked bear meat.)
- I) o·ni kapo·twe e·h=kehke·nemeči mahkwahi e·h=wi·kama·či.
I) And then at some point it became known that he liked bear meat.
- J) ne·sa·wa·čini neniwaki mahkwahi, i_ya·h=meko e·h=mawi·po·našiwa·či.
J) And whenever men killed bears, they went and left their load of game over there.
- K) nekoti='pi ihkwe·wa e·h=mačinawa·či kapo·twe| wi·h=mi·ka·ti·či i_nini meši_kwi·yese·hani.
[meši_kwi·yese·hani: K <me> written over erased <a>.]
K) A certain woman, they say, at some point challenged that oversized boy to a fight.
- L) e·h=katawi='yo='pi='na || -ki·šiki·hiči.
L) For, they say he was almost grown.
- 15 A) e·h=makekineki, e·h=anakwiči.
A) He was big, and he was fat.
- B) e·h=neškinawa·či=ke·hi='na_ihkwe·wa_i_nini kwi·yese·hani.
B) Actually, that woman hated that boy.
- C) meše=nekotenwi e·h=ne·wa·či atehči·me·hi, [meše: followed by an added divider, a small dot.]
C) And one time she saw him a little away from everyone
- D) e·h=ki·ški·škatahwa·či.
D) and gave him a whipping.
- E) e·h=a·čimoči, e·h=a·čimohe·hiči okye·ni.
E) And he reported it, telling his mother the sorry tale.
- F) o·ni e·h=neškimekoči.
F) And then she admonished him.

- G) “ka·ta=wi·na_mi·ka·ti·hiye·kani wa·wosa·hi ihkwe·waki,” e·h=ineči i·na.
G) “It is out of the question for you to fight with women,” he was told.
- H) “ki·h=me·me·nešimeko·pi=ma·hi mi·ka·ti·yane,” e·h=ineči.
H) “You realize that you will be shamed by what people say if you fight her,” he was told.
- I) meše=’nah=na·hka aškači·me·hi e·h=ne·wa·či,|
I) Sometime a bit later she saw him again,
- J) a·wasi·me·h=meko e·h=iši·kehči_nesa·či.
J) and she gave him even more of a beating.
- K) “nenešiwihawa=me,” e·h=išite·he·či. [nenešiwihawa (IG): K <nenešiwiewa>.]
K) “I am indeed more powerful than he is,” she thought.
- L) “awita=’h=we·na maneto·wisa,”| e·h=išite·he·či i·na| ihkwe·wa. [maneto·wisa| (IG): K
<manetowi|>.]
L) “I guess he must not have manitou powers, after all,” the woman thought.
- M) (wi·na=ke·hi=’na| ihkwe·wa e·h=maneto·wiči=’pi=mekoho.) || [=mekoho: K <meko.o.>.]
M) (Now, that woman, they say, did herself have manitou powers.)
- 16 A) kapo·twe=na·hka e·h=a·čimoha·či okye·ni i·na_kwi·yese·ha.
A) At some point that boy again informed his mother.
- B) “ni·šenwi=’ni e·h=kehči_nešiči,”_e·h=iniči okwisani.
B) “Now she’s beaten me up twice,” her son said.
- C) i·tepi e·h=a·či i·nini ihkwe·wani e·h=awiniči.
C) And she went to where that woman lived.
- D) i·ya·h=e·h=pya·či,
D) When she got there she said to that woman,
- E) “kaši=ča·hi_išawiwane·ni,
E) “Whatever are you doing,
- F) nekwise·ha e·taswi_ne·wačini e·h=kehči_nesači,” e·h=ina·či i·nini ihkwe·wani.
F) that every time you see my poor son, you beat him up?”
- G) “kemya·ne·neta=we=ča·hi?” e·h=ineči we·kwisita.
G) “So, you don’t like it, then?” the boy’s mother was asked.
- H) “i·ni=ma·h=meko| a·mi_’ši·mya·ne·netamani,
H) “Just the same as you obviously wouldn’t like it
- I) i·ni_to·tamo·neke keni·ča·nesaki,” e·h=ina·či.
I) if that were done to your children,” she told her.
- J) “kemačina| ma·hani?” e·h=ikoči.
J) “Do you challenge these?” replied the other to her.
- K) e·h=ka·ka·nwikaše·wineče·niči.

- K) Her hands were grizzly-bear claws.
- L) “ki·h=a·čimoha·wa kekwise,” e·h=ineči.
L) “Tell your son,” she was told.
- M) “kaši=we=ča·hi išī_pwa·wi_mawinaneti·wane·ni=’yo·we=’niya se·swe·ya·mohenakwa,”
e·h=ineči. || [se·swe·ya·mohenakwa (IG): K <saswiyamoenakwa>.]
- M) “Alright, so how come, before, you didn’t attack that one who made us all run away helter-
skelter?” the other woman was asked.
- 17 A) “apina=’yo·we_keni·ča·nese·hena·naki kepakipakina·pena,” e·h=ineči.
A) “We all even cast away our little children,” she was reminded.
- B) “e·h=pwa·wi=ye·toke=’yo=’h=we·na -a·ya·wahki·kwe·sahatehe=’niya
ayo·h=či·ke·škote_e·pihapita meši_mehtose·neniwa,” e·h=ina·či i·nini owi·či·ihkwe·wani.
B) “I mean, doesn’t it seem that you should have scratched up the face of that oversized person who
was sitting on the edge of the clearing here?” she said to that other woman.
- C) o·ni| e·h=kehke·nema·či i·na| kwi·yese·ha okye·ni e·h=tanwe·we·memeči.
C) And then that boy became aware that his mother was in an argument.
- D) i·ya·h=e·h=pya·či e·h=kehči|_tanwe·we·memeči okye·ni.
D) And he came to the place where his mother was having the big dispute.
- E) kapo·twe e·h=kano·na·či i·na_kwi·yese·ha i·nini ihkwe·wani.
E) Presently, the boy spoke to that woman.
- F) “we·nah=wi·h=mi·ka·ti·yakwe, ketešite·he=we=ča·hi?” e·h=ineči ihkwe·wa.
F) “I see, so your idea is for you and me to fight, is it?” the woman was asked.
- G) “ehē·he,” e·h=iči| ihkwe·wa.
G) “Yes,” said the woman.
- H) e·h=ki·ši=-meko| -ka·ka·nwikaše·wineče·či ihkwe·wa.
H) The woman’s hands were already grizzly claws.
- I) “o’,_nye·wokonakahke=ča·hi ki·h=pa·pahkye·sahi,” e·h=ineči. ||
I) “Alright, so, in four days you shall tear me to pieces,” she was told.
- 18 A) nye·wokonakateniki maškote·ki e·h=ina·waneti·wa·či_mehtose·neniwaki wi·h=wa·pama·čiki
i·nihi wi·h=mi·ka·ti·ničihi.
A) Four days later, the people who wanted to watch the ones that would be fighting streamed out to
the clearing.
- B) e·h=we·pi_kanakanawiči_ihkwe·wa,
B) The woman launched into a speech,
- C) wi·h=nesa·či=meko i·nini e·h=inowe·či.
C) proclaiming that she would kill him.
- D) “ki·ši=-ča·h=-nesake i·na, wi·h=we·we·ne·nemenako·we,” e·h=ina·či mehtose·neniwahi. [nesake:
K <ke> written over something erased, apparently <te>; preceding divider added later; i·na
(IG): K <inini>, left uncorrected after the preceding verb was changed.]
D) “And after I’ve killed him, I have to then have say over you,” she said to the people.

- E) “ki·h=oto·kima·mipwa=ke·h=mo·hči ni·yawī,” e·h=ina·či mehtose·neniwahi.
E) “In other words, you have to have me as your chief, in fact,” she said to the people.
- F) e·h=na·ni·sehkwē·ki ne·hkotakiki mehtose·neniwaki ki·šetone·moči.
F) A roar of assent went up from the people after she finished speaking.
- G) “nahi’, pya·no=’nahi, me·činawiyane,” e·h=ina·či i·nini| kwi·yese·hani.
G) And she said to the boy, “Alright, my challenger, now come here.”
- H) i·tepi_ e·h=a·či| kwi·yese·ha,
H) The boy went to her,
- I) čaki·ahtawa·ne·hi e·h=ki·wi·so·kenaki.
I) carrying a small staff in his hand.
- J) “kanakanawiyane, meše=’nah=meko ki·h=nawači·kanakanawī,” e·h=ineči| i·na_ kwi·yese·ha.||
[kwi·yese·ha: followed by a large space in ms., but no divider.]
J) “You may first make a speech, if you’re making a speech,” the boy was told.
- 19 A) “meči=ča·h ke·ko·hi ina·čimoya·ne ni·h=te·pwe·hta·ko·pi,” e·h=ina·či.
A) “Well, obviously no claim I make will be believed,” he said to her.
- B) “me·neši·pašitowe·hka ke·ko·hi iya·ne,” e·h=ina·či.
B) “I might lie shamefully if I say anything,” he said to her.
- C) ihkwē·wa=ke·hi e·h=ki·wi·ka·ka·nwikaše·wineče·či.
C) The woman had her grizzly-bear hands now.
- D) “ke·ke·senwi=ča·hi ki·h=maneto·hka·sopena,” e·h=ina·či.
D) “So, how many times shall each of us conjure our power?” she asked him.
- E) “o’,_ ki·na=meko tasenwi wi·h=maneto·hka·sowane·ni,” e·h=ina·či ihkwē·wani._
E) “Oh, however many times you want to conjure,” he answered the woman.
- F) “o’,_ meše=’nahi ne·nye·wenwi,” e·h=iči ihkwē·wa.
F) “Oh, let’s say four times each,” said the woman.
- G) “hao’,_ e·h=ineči. [e·h=ineči: preceding divider appears added later; K <ne> written over start
of something else, probably <č>.]
G) “Alright,” she was answered.
- H) “ki·na=menehta,” e·h=išiwe·či.
H) “You go first,” she declared.
- I) “a·kwi, ki·na=ma·h=menehta,” e·h=ineči=meko.
I) “No, I should say *you* first,” was the firm response.
- J) e·h=we·pi·maneto·hka·soči. [e·h=we·pi·maneto·hka·soči (IG): K <e·h=we·pi·manatokasoči>,
with <ka> changed from <ke> (or <ka> with flat, crowded <a>) by AK by writing <a>
over <e> (or unclear <a>).]
J) And she began to conjure.
- K) meše=meko e·h=inekineki,

- K) She became somewhat larger
- L) e·h=ka·ka·nwikaše·wiči.
L) and turned into a grizzly bear.
- M) o·ni='na kwi·yese·ha a·wasi=meko e·h=inekineki,
M) And then that boy became even bigger
- N) e·h=ki·yamowe·wiči.
N) and turned into a cannibal giant.
- O) ne·so·nameki me·neto·hka·sowa·či,| e·h=pwa·wi·kaški·ki·hkihoči, ||
O) The third time they conjured, the grizzly was unable to make herself bigger

- 20 A) aye·niwe=meko e·h=inekineki ka·ka·nwikaše·wa.|
A) and remained just the same size.
- B) o·ni='na e·h=nešiwi-=meko -inekineki ki·yamowe·wa.
B) And then that cannibal giant became just frightfully large.
- C) e·h=mawinaneti·wa·či.
C) And they went at each other.
- D) mani e·ši·mawinahkye·či ka·ka·nwikaše·wa,
D) As soon as the grizzly attacked,
- E) e·h=ča·ki·pekihkitepe·hoči.
E) her head was smashed all to pieces.
- F) e·h=a·hkowi-=wi·na=meko -mehtose·neniwiči.
F) But every time, she came to life.

[The more usual translation of *e·h=mehtose·neniwiči* would be 'she became human', but if this was happening every time we would expect more explicit textual support for the repeated transformations.]

- G) nye·wo·nameki e·h=a·hpeči_neseči ka·ka·nwikaše·wa.
G) The fourth time the grizzly was killed for good.
- H) ki·ši_neseči, e·h=saka·nowe·neči,| e·h=we·pa·hke·ki ka·ka·nwikaše·wa. [e·h=we·pa·hke·ki: K <ki>
written over erased <či> by AK.]
H) After she was killed, the grizzly was grabbed by the tail and thrown.
- I) e·h=ki·ša·kotwe·we·ya·ke·posoči.
I) She whizzed off through the air with tremendous noise.
- J) e·h=nano·či-=meko -nehkwe·we·ya·ke·posoči.
J) And the whizzing she produced went on until ultimately fading in the distance.
- K) e·h=menwipya·kahkiwiki e·h=neseči_ihkwe·wa.
K) There were shouts of joy when the woman was killed.
- L) e·h=te·pesiwa·či mehtose·neniwaki a·neta,
L) Some of the people were pleased,
- M) a·neta| e·h=ka·htwe·nema·wa·či| i·nini ihkwe·wani, a·neta.

- M) and some grieved for that woman, some of them.
- N) ne·ya·pi ki·ši·inekino·hiniči, || e·h=a·ya·čimohekowa·či.
 N) And they were addressed by him after he had returned to the size he had been before.
- 21 A) “nešitehe=ni·na, ča·kihenwa·sa=meko,” e·h=ina·či. [ča·kihenwa·sa=meko: K
 <čakienwasa.meko>.]
 A) “If she had killed *me*, she would have killed you *all*,” he said to them.
- B) “aše=meko=’yo·we ketešimekowa·wa e·na·čimohena·kwe.
 B) “In her declarations to you she lied to you.
- C) mani=ke·hi we·či_’nowe·či:
 C) And here’s the reason for what she said:
- D) me·me·čiki=meko ki·ši·maneto·hka·sote ki·h=ča·ka·mopwa.|
 D) She was convinced that after she had conjured you were going to run away.
- E) i·ni=ča·hi we·či- i·ni_ -inowe·či.
 E) So that’s why she said that.
- F) awita=ke·hi=’yo·we kaški- _aya·pami_ -neno·te·wisa,”| e·h=ina·či.
 F) And what’s more, she wouldn’t have been able to turn back into a person,” he told them.
- G) “na·hina·h=meko| e·h=we·pina·kwihoči,
 G) “At the very moment she began to change her appearance,
- H) i·ni=meko e·h=a·hpeči·ka·ka·nwikaše·wiči,” e·h=ina·či.|
 H) right then she became a grizzly bear for good,” he said to them.
- I) “aye·me·h=meko keno·či|-aka·wa·nekowa·wa.
 I) “Since quite a while ago she had wanted you.
- J) kemesamesawina·kowa·wa=ke·hi wi·h=amona·kwe. [kemesamesawina·kowa·wa: K <wawa> changed
 from <we> and the start of something else (perhaps <n>) by writing <a> over <e> and
 <wa> over the partial syllable.]
 J) She saw you as tempting morsels to eat, to be precise.
- K) a·kwi_kehke·netakini| e·h=ki·šikene·kwe.
 K) And she didn’t realize that you had raised her.
- L) keki·šikena·pwa=ke·hi,
 L) Now, you raised her, all right,
- M) we·či_=ke·hi -mehtose·neniwikiho·noči.|
 M) which is actually the reason why she assumed the form of a human being.
- N) e·h=ne·nesekoči ona·pe·mani || we·či_pye·ta·moči| ayo·hi e·h=awiye·kwe,” e·h=ina·či.
 N) And the reason she fled here to where you live was because her husband used to beat her,” he told
 them.
- 22 A) “wi·h=na·kwa·či=ča·hi e·h=išite·he·či, [e·h=išite·he·či: K <te> written over the start of something
 erased.]
 A) “So, when she decided to leave,

- B) wi·h=nawači=čā·hi_ -čā·kihena·kwe išite·he·wa.
B) well, she decided she would first kill all of you.
- C) mehto·čij| wi·h=awata·powana·čij ona·pe·mani we·čij-išite·he·čij='yo·we," e·h=ina·čij. [= 'yo·we: written over a divider.]
C) She had intended to do that as if to bring food home to her husband," he told them.
- D) "ka·htwe·nema·čiki=čā·hi| i·ya·ma·hi wi·h=e·waki mahwe·watenoki," e·h=ina·čij.
D) "Well then, the ones who grieve for her should go over yonder to Wolf Hill," he told them.
- E) "mami·natenoha=ke·hi='nihi ota·ye·hi ka·ka·nwikaše·wahi," e·h=ina·čij. [mami·natenoha: phonemics from Geary]
E) "Bear in mind, those grizzly bears are the pets of Maminatenoha," he told them.
[Maminatenoha is Wisahkeha's father.]
- F) "mahwe·watenoki=čā·hi='ha·ye·kwe, [=čā·hi='ha·ye·kwe: there is more space before the syllable <i> than after it.]
F) "So, when you go to Wolf Hill,
- G) i·ya·h=meko ki·h=ne·wa·pwa," e·h=ina·čij.
G) you'll see her right over there," he told them.
- H) "šewe·na_ki·h=čā·kihekowa·wa=meko e·nemi_tāšiwe·kwe·ni.
H) "But she'll kill all of you that may go.
- I) wi·h=nenote·wikiho·nowa=ke·hi_
I) Actually, she'll assume the form of a person.
- J) ki·ši=meke_ -kakano·neti·hena·kwe,
J) And after she has talked with you,
- K) na·hina·hi na·kwa·ye·kwe meše·na·hina·hi anemehka·ye·kwe_
K) when you get a little ways off at the time you leave,
- L) i·ni wi·h=kwa·koho·mena·kwe," || e·h=ina·čij.
L) then she'll shout to you," he told them.
- 23 A) "ka·htwe·nema·čiki i·tepi_wi·h=e·waki a·nwe·htawiwa·te=ni·na," e·h=ičij,
A) "Those who grieve for her should go there, if they don't believe me," he said,
- B) "wa·wosa·h=ye·toke a·mi_nešiwe·čij, e·šite·ha·čiki."
B) "those who scoff at the idea that she would kill people."
- C) o·ni we·ta·nesičiki, "wa·wosa·h=čā·h=ki·na·na nesenakosa," | e·h=iyowa·čij.
C) And then her parents said, "Well, she would hardly kill us."
- D) i·tepi e·h=a·wa·čij mahwe·watenoki.
D) And they went to Wolf Hill.
- E) kwi·yese·ha='nah=nekoti.
E) And there was a boy, as well.
- F) i·ya·h=pye·ya·wa·čij mahwe·watenoki,

- F) When they arrived over at Wolf Hill,
- G) ke·htena_e·h=ne·wa·wa·či ota·neswa·wani maya·wi_makwahkiwe=meko e·h=apihapiniči,
G) they did indeed see their daughter sitting right on top of the hill,
- H) apeno·he·hani='nahi.
H) and a baby, as well.
- I) e·h=keko·ša·ne·pi·hiniči.
I) She was sitting holding a baby.
- J) i·tepi=meko e·h=a·wa·či.
J) They went right to her.
- K) i·ya·h=pye·ya·wa·či ota·neswa·ki,
K) When they got to their daughter,
- L) “ya·', kepya·pwa,” e·h=ikowa·či.
L) she said to them, “Gosh, you have come.”
- M) “kaši=ča·hi='niya='yo·we ketekohikowa·wa ki·yamowe·wa,” e·h=ikowa·či.
M) And she asked them, “So, what was that cannibal giant telling you?”
- N) e·h=a·ya·hkwa·čimoči pašito·ha.
N) The old man went and told everything.
- O) ota·nesani, || “ano·se,” e·h=ikoči, “po·na·totano.
O) “Father,” his daughter told him, “don't say any more about it.
- 24 A) neki·ši=-ma·hi_-nesekwa,” e·h=ineči.
A) Don't you see, he has killed me,” he was told.
- B) “neneseke·pi=ma·hi.
B) “I was killed, don't you see.
- C) a·kwi=na·hka| ke·ko·hi wi·h=kaški·inowe·ya·nini.
C) I won't be able to say anything out of line to people again.
- D) neki·ši-pehki·niki_
D) I've become something different.
- E) e·ye·h=-mata_-wi·čihenako·we, ketepa·nenepwa.|
E) Before, while I was living with you, I loved you.
- F) i·noki=na·hka nekohkiki,” e·h=iniči.
F) Now I've changed again,” she said.
- G) “nahi', neta·ha,”_e·h=ina·či.
G) “Now, daughter,” he said to her.
- H) “wa·wosa·h=ča·h=ke·ko·hi_ki·h=ine·nemipena,” e·h=išiwē·či_pašito·he·ha.
H) “Well, you would hardly want to do anything to us,” the old man declared.
- I) “ke·nema·pi!?”

- I) “Who knows?”
- J) ni·na=koh=wi·na awita ke·ko·hi_to·to·naka·wa·ha, we·we·ne·netama·ne=ni·yawī,” e·h=ina·či.
 J) Certainly I wouldn’t do anything to you if I’m in control of myself,” she said to him.
- K) “e·šimi·ke·ni=koči=meko wi·h=išawiya·ni,” e·h=iniči.
 K) “All I can say is, whatever I may be told is exactly what I’ll do,” she said.
- L) i·nini=ke·hi=’pi e·h=so·kenama·ke·wa·či apeno·he·hani,
 L) Another thing, they say when they held the woman’s baby,
- M) e·h=wa·wa·wanenekowa·či wi·h=kepine·we·nekowa·či.
 M) it kept trying, without being able to get a good hold on them, to strangle them.
- N) apeno·he·hani=ke·h=wi·na=’pi| metemo·ka || e·h=katawi=-meko -mya·nawihokoči,
 N) In fact, they say the baby pretty nearly overpowered the old woman,

- 25 A) sese·si=meko e·h=awatena·či.
 A) and hurriedly she handed it away.
- B) aškači=’pi=’ni e·h=na·kwa·wa·či,
 B) Later on, they say, they left,
- C) “wi·h=na·kwa·ya·ke,” e·h=ina·wa·či.
 C) telling her, “We should go.”
- D) “nahi’, kana·hi=’škwe| kena·či anemi_ši·ši·hkanehki·ko,”_e·h=ineči.
 D) “Well, for goodness’ sake, at least take it easy and step softly as you leave,” they were told.
- E) e·h=anemi|-ši·ši·hkanehki·wa·či.
 E) And they went stepping softly.
- F) i·ya·h=meko ke·tawi_pya·wa·či,| e·h=pečika·šiki.
 F) When they had almost gotten away, he stumbled.
- G) “pemipenoko!
 G) “Run!
- H) ki·h=ako·si·ya·mopwa| kana·hi,” e·h=ineči.
 H) Or you should at least climb a *tree* to escape,” they were told.
 [Climbing a tree is the usual way to escape grizzly bears, as their claws are not adapted to climbing.]

- I) e·h=papa·mipenowa·či.
 I) And they started running.
- J) i·na=ke·hi ihkwe·wa kena·či=meko e·h=pi·tike·či.
 J) That woman, though, went inside at an easy pace.
- K) i·ya·h=pye·ya·či, e·h=kohkikiči| e·h=ka·ka·nwikaše·wiči.
 K) And when she got inside, her shape became transformed into that of a grizzly bear.
- L) e·h=we·pi·nowa·ška·či, e·h=kwa·koho·taki.
 L) And she went rushing out and shouted.

- M) “wa·ho·’, wa·ho·’, wa·ho·’, wa·ho·’,” e·h=iniči, _
M) “Waho! Waho! Waho! Waho!” came her cry,
- N) nye·wenwi=meko we·ta·paniki| ota·hkiwe e·h=oči·tanwe·taminiči.
N) as she shouted four times from the east side of the hill.
- O) kapo·twe=na·hkači e·h=pakišimoniki ota·hkiwe| e·h=tanwe·taminiči, ||
O) A second time her shouts came from the west of the hill,
- 26 A) nye·wenwi=meko, “wa·ho·’, wa·ho·’, wa·ho·’, wa·ho·’,” e·h=iniči.
A) with the fourfold cry, “Waho! Waho! Waho! Waho!”
- B) wi·nwa·wa=ke·hi, me·kwe·na·h=meko e·h=anemipahoniči| owi·wani pašito·ha.
B) Meanwhile, the old man’s wife had already run a considerable distance away.
- C) aškači=meko=na·hka we·či| -kesi·ya·niki ota·hkiwe| e·h=tanwe·taminiči,
C) Sometime later they again heard the shouts, from the north side of the hill,
- D) nye·wenwi=koh=na·hka, “wa·ho·’, wa·ho·’, wa·ho·’, wa·ho·’,” e·h=iniči.
D) again, unmistakably, four times, “Waho! Waho! Waho! Waho!”
- E) “ehheye·’,” e·h=išite·he·či| pašito·he·ha.
E) “Uh-oh!” thought the old man.
- F) e·h=aniwisa·či=ke·hi,
F) Now, he was a fast runner,
- G) šewe·na owi·wani a·wasi=meko e·h=ahpi·hta·ška·niči. _
G) and his wife was even faster.
- H) pašito·he·ha e·h=ana·hpawa·či, [pašito·he·ha: starts a new pencil.]
H) The old man recited his vision,
- I) e·h=ana·hpawa·na·či pi·ša·kaninekwe·hani.
I) a vision in which he had received power from a bat.
- J) e·h=po·ni·nenwa·piči, e·h=anisa·či.|
J) And he lost his eyesight and flew off.
- K) ke·htena=meko e·h=owi·yawiči pi·ša·kaninekwe·hani.
K) He truly did have the body of a bat.
- L) me·h_otehtahkiwinikwe=meko, e·h=pakama·ška·či pehkwa·hkwa·ki.
L) And before anything could happen, he arrived on the wing at a grove of trees.
- M) meše=meko=’nahi nekotahi| e·h=ačitawa·nowako·čiki. || [e·h=ačitawa·nowako·čiki: the last line of the
page has <čiki> with long dashes written before and after it]
M) And he hung upside down somewhere, just anyplace.
- 27 A) kapo·twe_ e·h=kehke·netaki.|
A) Presently he came to,
- B) kwi·yena=meko e·h=we·pi| -kwa·koho·taminiči,
B) just when she was again starting to shout.

C) we·či-na-wahkwe·niki ota·hkiwe_e·h=tanehtawa·či.

C) And he heard her calling from the south side of the hill.

D) nye·wenwi=meko e·h=kwa·koho·taminiči, “wa·ho·’, wa·ho·’, wa·ho·’, wa·ho·’,” e·h=iniči.

D) Four times she shouted, “Waho! Waho! Waho! Waho!”

E) wi·na=ke·hi=’na| ke·hke·netaki, pekimiša·hkoki=či·hi e·h=ako·čiki.

E) And *when* he came to, he found himself hanging from the branch of a Kentucky coffeetree.

[*pekimiša·hkoki* (locative form) is phonemicized and translated on the basis of an uncertain identification of a specimen labeled “*pegimīca’kwa*” by Jones (Huron H. Smith, *Ethnobotany of the Meskwaki Indians*, Bulletin of the Public Museum of the City of Milwaukee 4[2] [1928], 306). This episode is presumably to be taken as a just-so-story accounting for the origin of the long, purplish-brown seed pods that hang from the branches of this tree.]

F) ača·hmeko e·h=nenwa·pi·hiči,

F) Only then did he regain his eyesight,

G) ača·hmeko e·h=anisa·či.

G) and only then did he fly off.

H) ahpeme·heki_pye·ya·či,| e·h=we·pisa·či.

H) When he got pretty high in the air, he started flying along.

I) i·niye·he_e·h=wa·pama·či e·h=anemipahoniči. [e·h=anemipahoniči: K <ni> crowded in later.]

I) And he watched those creatures as they ran off.

J) o·šiseme·hwa·wani=’yo=’pi i·nini kwi·yese·hani.

J) Well, that boy was their grandchild, they say.

K) meše=’nah=meko e·h=pemipahoniči| i·nihi_ka·ka·nwikaše·wahi, [meše=’nah=meko (IG; accepted by AW): K <mešename>.]

K) And he just let those grizzly bears run,

L) ahkowi=meko e·h=pemipahoniči panaša·he·hani, ka·ka·nwikaše·wi_panaša·he·hani.

L) with the cub running behind, the grizzly bear cub.

M) o·ni mečemo·ka e·h=te·pi_nesekoči ota·nesani.

M) And then the old woman’s daughter managed to get to her and kill her.

N) o·ni=’na pašito·he·ha || e·h=pa·pakama·či i·nini ka·ka·nwikaše·wi_panaša·he·hani.

N) And then the old man beat that grizzly bear cub to death.

28 A) e·h=ayi·hkwinekwe·či, e·h=awana·či. [e·h=ayi·hkwinekwe·či (IG): K <easkyekwine|wiči.> (showing hesitation between *ašk-* and *ayi·hkw-* for ‘tired’).]

A) And with tired arms he carried it away.

[*e·h=ayi·hkwinekwe·či* means ‘he had tired arms or wings’. The old man has now returned to human shape with tired arms from flying as a bat, but English cannot reproduce the appropriate ambiguity of the Meskwaki.]

B) o·ni=’na e·h=awatama·či okye·ni=’yo·we.

B) And then she, for her part, carried away in her mouth the one who had been her mother.

C) e·h=nakiškawa·či_ota·neswa·wani,

C) He met up with their daughter,

D) e·h=kwa·koho·ma·či,
D) and he shouted at her,
E) ahpemeki_ oči e·h=pemi_saka·nowe·na·či ka·ka·nwikaše·wi_panaša·he·hani.
E) holding the grizzly cub aloft by the tail as he went.

F) e·h=wi·škwe·we·kesiči ka·ka·nwikaše·wa.
F) The grizzly bear let out a loud scream.

G) ke·keya·h=meko e·h=nenō·te·wiči, e·h=mayo·či.|
G) And eventually she turned into a person and wept.

H) apina=meko e·h=pakina·či ne·sa·čini,
H) And she even cast aside the one she had killed

I) e·h=pemipenoniči mehta·hkwi.
I) and ran off empty-handed.

J) i·ya·h=pye·ya·či ka·ka·nwikaše·wa, e·h=a·čimoha·či ona·pe·mani.
J) When the grizzly got back over there, she told her husband.

K) e·h=če·če·keki neniwa.
K) And the man cried out.

L) i·tepi_e·h=ihpahowa·či.|
L) And they ran there.

M) e·h=tašihemetehē e·h=pye·hpahowa·či.
M) And they came running to where the others had been killed.

N) o·ni i·nini| metemo·he·hani e·h=ki·wa·kwasoniči.
N) And then that old woman was lying there dead.

O) natawa·či e·h=a·pesi·ha·wa·či| i·nini || metemo·he·hani.
O) And they thought they had better bring the old woman back to life.

29 A) “nahi’,| ki·h=na·kwa natawa·či,” e·h=ina·wa·či.
A) “Alright, you had better go,” they told her.

B) “i·ya·h=ča·h=pya·yane,_mani wi·h=ina·wa·či neni·ča·nesena·nani: [mani: starts a new pencil.]
B) “And then, when you get back there, here’s what they must say to our child:

C) ‘nahi’,_na·kwa·no.
C) ‘Alright, go.

D) kemeso·ta·naki e·h=awiwa·či| iha·no,’ wi·h=ine·waki.
D) Go to where your parents are,’ they are to say to him.

E) pwa·wi-==ča·hi:=’ni -ina·wa·te,_ [-ina·wa·te: following divider added later.]
E) And if they don’t say that to him,

F) ki·na=meko i·ni_ki·h=ina·wa,”_e·h=ineči metemo·he·ha. [ki·h=ina·wa: divider added later before
<wa>.]

F) you must tell him that yourself,” the old woman was told.

G) “meše=’nahi opye-ni ki-h=anemehka.

G) “You may take your time as you go.

H) ka·ta=ke·ko·hi_iši-košihka·ke,” e·h=ikoči.

H) Don’t be afraid of us in any way,” they told her.

I) e·h=nenote·winiči če·wi·šwi.|

I) They were both people.

J) e·h=na·kwa·či.

J) And she left.

K) aškači| i·ya·hi e·h=pakamose·či e·h=awiniči,

K) Sometime later she arrived at a walk over where her husband was

L) aye=či·h=meko ona·pe·me·hani e·h=ki·ši·ši·ka·winitehe.

L) and found that the poor man had already assumed a widower’s mourning attire.

M) na·hka ota·hwi·heme·hwa·wani e·h=ča·ki=meko -ni·kahamowetehe.

M) Also, their belongings had all been divided up and distributed.

N) e·h=mahkate·wi·niči=ke·hi ona·pe·mani.

N) What’s more, her husband was fasting.

[Wearing mourning attire, distributing belongings, and fasting are all components of a bereft spouse’s mourning.]

O) pašito·ha, || “nenepa=meko,” e·h=išite·he·či.

O) The old man thought he was definitely asleep.

30 A) pašito·he·ha e·h=kano·na·či owi·we·hani,|

A) The poor old man spoke to his wife,

B) “nahi’, metemo·ke, keteminawino=ni·hka še·ški,” e·h=ina·či.

B) saying to her, “Alright, woman, for goodness’ sake, just take pity on me.”

C) “ka·ta taši|-wapašihhkani,” e·h=ina·či.

C) “Don’t be making fun of me,” he said to her.

D) “kaši=ča·h=wi·na=mana| išiwē·powē·wa?” e·h=ikoči owi·wani. [kaši=ča·h=wi·na=mana:
dividers added after <kaši>, <wina>, and <mana>.]

D) “Well, what’s this fellow talking about?” said his wife in reply.

E) aškači=meko e·h=kehke·netaki pašito·he·ha e·h=pwa·wi·nēpa·či.

E) After quite some time the old man became aware that he was not asleep.

F) e·h=we·pi·pya·niči či·nawe·ma·čihi.

F) And his relatives began to arrive.

G) e·h=me·me·menwipya·kahkiwihto·či pašito·he·ha| e·h=ši·ka·wiči.

G) And the old man provoked shouts of merriment over his being in widower’s garb.

H) e·h=ayahaya·pami·pye·to·wa·či| ni·kahamowa·či=’yo·we ni·kaheso·haki.

H) Those who had served as the property dividers kept bringing back what they had distributed.

- I) e·h=a·čimoči.
I) She gave her account of things.
- J) “nahi’,_mana_pășito·ka nehtama·ke·toke ka·ka·nwikaše·wi_panaša·he·hani.
J) “All right now, it appears this old man killed the cub of some grizzly bears.
- K) i·na=ča·hi,_’na·kwa·no,’ wi·h=inakwa,
K) So we must say to it, ‘Go.’
- L) ‘kemeso·ta·naki e·h=awiwa·či iha·no,’ || wi·h=inakwa.
L) We are to say to it, ‘Go to where your parents are.’
- 31 A) i·ni=ča·h=we·či·ne·se·hiki aya·pami,” e·h=iči metemo·he·ha.
A) So, that’s the reason why I was revived again,” said the old woman.
- B) “o’,_ke·htena=ča·h kemenwi·to·ta·ko·pi, metemo·ke,” e·h=iči| pašito·ha. [pașito·ha (IG): or a synonym; K <metemoka>.]
B) “Ah, so you really *were* well treated, woman,” said the old man.
- C) “o’,_wa·pake na·wahkwe·ke i·ni wi·h=peno·hakwe,” e·h=iči pašito·he·ha.|
C) “Ah, tomorrow at noon we’ll send him home,” the old guy said.
- D) e·h=meso·te·we=meko -a·čimoheči mehtose·neniwaki._
D) The entire group of the people was informed.
- E) wa·paniki na·wahkwe·niki e·h=ma·wači·wa·či. [wa·paniki: starts new pencil.]
E) The next day at noon they gathered together.
- F) ki·și·ma·wači·wa·či, e·h=we·pi·sahkahamawa·wa·či neno·te·wi·hani,
F) And after they had gathered, they began to offer Indian tobacco to it,
- G) e·h=na·pita·ha·wa·či, na·hkači ohka·teki e·h=so·kihtawa·wa·či.
G) putting some around its neck and also tying some to its feet.
- H) o·ni, “ka·ta=wi·na=ki·na,”| e·h=ina·či okye·ni ki·yamowe·wa. [ki·na: divider added later before this.]
H) And then the cannibal giant said to his mother, “Don’t *you* do it.”
- I) e·h=pwa·wi|·awatawa·či nese·ma·wani.
I) She did not take tobacco to it.
- J) i·ni=meko a·neta e·h=petekawiwa·či, ma·ne=meko.
J) Right away some of them changed their minds, many of them.
- K) (maškote·ki=’yo=ke·hi.
K) (Now, it was in the clearing.
- L) nano·pehka=meko || i·tepi_e·h=a·wa·či me·wi|·sahkahamawa·čiki i·nini ka·ka·nwikaše·wi_panaša·he·hani.)
L) A huge mob went there to offer tobacco to the little grizzly-bear cub.)
- 32 A) e·h=tanetone·moči pašito·he·ha.
A) The old man was speaking.

- B) e·h=mama·toma·či,
B) He entreated it prayerfully,
- C) wi·h=ketemina·kowa·či e·h=išima·či_i-na pašito·he·ha._
C) the old man did, asking it to have pity on them.
- D) ke·htena, ki·ši-kakano·na·či, e·h=pemi|_pasekwi·niči, e·h=ši·piši·pinawi·niči.
D) Sure enough, after he had finished speaking to it, it rose to its feet and was stretching.
- E) “kano·nehko! kano·nehko!” e·h=ina·či|_mehtose·neniwahi._
E) “Speak to it! Speak to it!” he told the people.
- F) “ka·ta|_košiye·ke·ko.
F) “Don’t be afraid of it.
- G) maneto·wa=ma·hi=’na,” e·h=ina·či mehtose·neniwahi.
G) It’s a manitou, remember,” he said to the people.
- H) če·winehki e·h=apihapiniči e·h=pehkwa·kwapiwa·či.
H) And it was sitting there in the middle of where they were seated bunched together.
- I) “nekepoška·ko·pi,” e·h=išite·he·či=ke·h=wi·na·=’na ka·ka·nwikaše·wi·panaša·he·ha.
I) Actually, that little grizzly cub was thinking, “I’m boxed in.”
- J) e·h=kakano·na·wa·či, e·h=kehči_’ne·nema·wa·či.
J) They spoke to it, revering it greatly.
- K) kapo·twe e·h=we·pi·kwa·kokwa·koho·taminiči,||
K) And at some point it began shouting over and over,
- 33 A) ne·nye·wenwi=meko e·h=kwa·koho·taminiči, “wa·ho’, wa·ho’, wa·ho’, wa·ho’,” e·h=iniči.
A) giving four shouts each time, “Waho! Waho! Waho! Waho!”
- B) wi·nwa·wa=ke·hi|_wa·natohka=meko e·h=taši_kakano·tesowa·či.|
B) They, on the other hand, continued addressing their words as if nothing was amiss.
- C) kapo·twe=’pi=meko·=’ni e·h=pemipenoniči.
C) At some point then, they say, it started running.
- D) na·htaswi=meko e·h=mya·hkihekowa·či,
D) Several were injured by it,
- E) mehteno·h=ni·šwi_ apeno·haki e·h=anemi_ni·šo·če·hpoči.
E) but two children were snapped up in one bite together and carried off.
- F) e·h=wi·škwe·we·kahki kapo·twe mehtose·neniwaki,
F) And a noise presently arose among the people,
- G) e·h=awatawoči oni·ča·nese·hwa·wahi.
G) because some of their children had been carried off.
- H) wi·nwa·wa=ke·hi wa·natohka e·h=pye·ta·čimoheči.|
H) But they, for their part, received the news with equanimity.

- I) “neseko·ki=’pi._
I) “It’s said that some were killed by it.
- J) ni·šwi=’pi apeno·hahi awačipaho·ta·ke·wa i·niya ka·ka·nwikaše·wa,” e·h=iyoweči.
J) It’s said that that grizzly bear ran off taking two of the children,” was the report they got.
- K) “ō·hō’, a·kwi=’nah=ye·toke ketemina·kowa·tehe,
K) “So that’s what happened! It seems that with all that he didn’t then take pity on them,
- L) e·h=mesi·mi·na·wa·či ase·ma·wani,
L) when they all gave him tobacco,
- M) kek·apeno·he || e·h=iši·sahkahamawa·wa·či,” e·h=iči_wa·natohka.|
M) when they offered tobacco to him with their children in tow,” he said offhandedly.
- 34 A) i·ya·h=pye·ya·či omeso·ta·nahi e·h=awiniči,
A) When he got to where his parents were,
- B) e·h=mi·ša·te·nemoniči.
B) they were glad.
- C) “a·kwi=ye·toke koči·ča·kihatehe,” e·h=ineči.
C) “You didn’t try to kill them all?” he was asked.
- D) “a·kwi=kohi.
D) “No, I didn’t.
- E) nemya·ši=ča·h=meko -kosehkye=ta·taki,” e·h=iči.
E) Well, I was really kind of afraid, in a way,” he said.
- F) o·ni=’niya| e·h=mama·tomeči pwa·wi·kehke·neta·kosita we·yo·sikwe·hini.
F) And then that one whose father’s identity was not known was entreated for help.
- G) “o’,_ki·nwa·wa=ke·h=a·pehe ketanemi|·te·te·pwe·htawa·pwa owiye·ha,” e·h=ineči
 mehtose·neniwaki.
G) “Oh, you folks, now, always believe anyone and then the next one,” was the reply the people got.
- H) “i·ni=’yo=wi·na_neta·čimo=’yo·we wi·h=išawiwa·či a·nwe·htawičiki,” e·h=iči=’na kwi·yese·ha.
H) “Remember, I said what would happen to the ones that didn’t believe me,” said the boy.
- I) “pwa·wi=ke·hi=’niki_-košiwa·te,
I) “What’s more, if those creatures weren’t afraid of me,
- J) pye·či=’koh=meko -ča·kihenwa·sa.
J) you must know that they would come and kill you all.
- K) awita=ke·hi mo·hči| nekoti_koški·aškwihenwa·sa,” e·h=ineči.
K) Not even one of you would manage to be spared by them, either,” they were told.
- L) “a·kwi=ča·h=ni·na || ke·ko·hi iši·mešihta·wihenako·we.
L) “So, it wasn’t anything I did that got you in trouble.
- 35 A) i·tepi a·piha·čiki i·niki mehto·či| ne·sena·kwiki, [i·niki (IG): K <.ini.>.]

- A) The ones who went there are the ones who, as it were, killed your people.
- B) i·niki| me·šihta·wihena·kwiki,” e·h=ina·či mehtose·neniwahi.
B) Those are the ones who brought you grief,” he told the people.
- C) e·h=nakapehkwe·sa·či| pašito·ha.
C) The old man dropped his head.
- D) o·ni, “ni·h=kočawi i·tepi_wi·h=e·notawaki,” e·h=iči. [wi·h=e·notawaki: a divider added later after <wi>.]
D) And then he continued, “I’ll try to go there to them.”
- E) “mani·=’nina·hi_wi·h=na·kwa·ya·ni:
E) “And here’s when I’ll leave:
- F) ni·šokonakahke na·wahkwe·ke,”| e·h=iči.
F) in two days at noon,” he said.
- G) ni·šokonakateniki na·wahkwe·niki| e·h=na·kwa·či.
G) Two days later at noon he left.
- H) “meše=meko| wi·h=wi·te·mikwe·na ni·h=wi·wi·te·mekwa,” e·h=iči.
H) “Anyone who wants to come with me may come with me,” he said.
- I) o·ni_e·h=ma·ne·wa·či wi·če·wa·čiki neniwaki.
I) And then there were many men who went with him.
- J) mahwe·watenoki| e·h=a·wa·či,
J) And they went to Wolf Hill,
- K) maya·wi·=meko -makwahkiwe e·h=a·wa·či.
K) going to the very top of it.
- L) e·h=ni·miheti·wa·či,
L) And they held a dance,
- M) e·h=kehči_ni·miheti·wa·či.
M) a great war dance.
- N) aškači=meko e·h=na·kwa·wa·či|
N) And after quite a long time they left.
- O) e·h=mya·ši·=meko || -kosehkye·či neniwa|
O) The husband was kind of afraid.
- 36 A) “nahi’_metemo·ke, ki·na mawi·pa·hpa·škitepe·hči·ke·no,” e·h=ina·či owi·wani. [e·h=ina·či (IG): K <eiči.>.]
A) “Alright, woman, *you* go and crack some heads,” he said to his wife.
- B) pa·pekwa·=’nahi_ihkwe·wa e·h=nowa·ška·či, [ihkwe·wa e·h=nowa·ška·či, e·h=kwa·koho·taki (IG; note 36J): K <apenoea.enowaskači.ikwewa.ekwakootaki.>.]
B) And at that the wife at once rushed out
- C) e·h=kwa·koho·taki, “wa·ho’, wa·ho’,” e·h=iči.

C) and shouted, “Waho! Waho!”

[In what follows it is clear that the female is outside and the young grizzly is still inside. I therefore take *child* here as a narrator’s lapse that has been corrected to *woman* on the fly, as if in speech. Subjects may precede or follow verbs, so the word order presents no problems.]

D) man=e-na-piči, ayo-h=či·hi·=’niye-ne e-h=nemasoniči. | [=’niye-ne: K <ni> written over something erased.]

D) And as soon as she looked, she saw that that other one was standing there.

E) e·h=mešeneči.

E) And she was seized.

F) o·ni=na·hka_neniwawahi·ma e·h=pemi_nowa·ška·či. |

F) Then in turn the male also went rushing out.

G) mani=meko e·ši_nowa·ška·či, e·h=mešeneči.

G) And just as soon as he rushed out, he was seized.

H) e·h=sakikwe·saheči, e·h=tahtakwisaheči.

H) They were grabbed by their necks and shoved together.

I) i·ni=meko=’pi e·h=takwikiwa·či owi·weti·haki.

I) They say the couple immediately became fused together.

J) e·h=pi·tike·či, oni·ča·nese·hwa·wani_e·h=pye·či_nowiwenemeči.

J) He went in, and their offspring was led back out.

K) ”šina·kwa,” e·h=ineči.

K) “Well?” they were addressed.

L) “awita=ča·hi| kaški-a·pesi·hiye·ke·koha’ ne·htama·ke·čihi mana keni·ča·neswa·wa?” || e·h=ineči.
[keni·ča·neswa·wa: divider after <swa> erased, leaving space.]

L) “Would you not be able to bring back to life the kids this child of yours killed?” they were asked.

37 A) “o’,_me·kwe·he kaški_ne·se·hiye·ka·kehe,” e·h=iyowa·či.

A) “Oh, I believe we would be able to revive them,” they said.

B) e·h=na·tawoči ahkanani.

B) And the bones were retrieved for them.

C) ne·ya·pi=meko e·šina·kosiwa·tehe e·h=išina·kosiwa·či i·niki| apeno·he·haki.

C) Those children looked just the way they had looked before.

D) e·h=awane·hiki.

D) And the poor things were taken back.

E) o·ni=’niki e·h=awaneči e·yi·ki ka·ka·nwikaše·waki.

E) And those grizzly bears were taken back as well.

F) i·ya·hi e·h=pye·neči ma·wa·ka·neki, [e·h=pye·neči: K <ene> written over something erased, apparently <a>.]

F) They were brought back over to the village

G) meše_na·hina·hi e·h=nemaswiheči.

- G) and made to stand some distance away.
- H) e·h=neso·kiwa·či, e·h=takwikiheči. [e·h=takwikiheči: K <ta> changed from <te> by writing <a> over <e>.]
- H) And the three of them were stuck together, having been fused into one.
- I) e·h=mečimo·kiwa·či=meko.
- I) They were fused together quite inseparably.
- J) o·ni e·h=ma·wačimeči mehtose·neniwaki.
- J) And then the people were called to assemble.
- K) “nahi’, ma·haki i·niye·ka e·taši·natota·se·kwiki _mehtose·neniwini,” e·h=ineči mehtose·neniwaki.
- K) “Well, these are those creatures you were beseeching for life,” the people were told.
- L) “i·noki=ča·h me·mešihka=meko kekimesi kete·pwe·htawipwa·toke,” || e·h=ina·či mehtose·neniwahi.
- L) “So surely this time every one of you must believe me,” he said to the people.
- 38 A) “a·kwi=ke·h=ma·haki| ke·ko·hi keteminamowa·čini,” e·h=ineči neno·te·waki.
- A) “And here they didn’t take pity on anything,” the people were told.
- B) “ayo·h=ča·h=očiwe·pi a·kwi=na·hka| wi·h=kaškimiye·kwini| ma·haki ke·ko·hi _to·to·na·kwe,” e·h=ineči.
- B) “So, after this you’ll never get me to do your bidding again if these creatures do bad things to you,” they were told.
- C) o·ni e·h=pepye·tekwikwayawe·na·či.
- C) And then he bent their necks down.
- D) še·škési·he·ha nekoti e·h=natomeči mya·no·ta·hita.
- D) And a young girl who was having her period was called for.
- E) “šekiši,” e·h=ineči.
- E) And she was told, “Pee on them.”
- F) “we·nahi’,” e·h=iči.|
- F) “So *that’s* it!” she exclaimed.
- G) o·ni otawe·ma·wani,| “a·peči, e·šimeneki išawino,” e·h=ikoči.
- G) And then her brother said to her, “Come on, do what you’re told.”
- H) “ki·h=me·nešihene=ya·pi kaškimeneke,” e·h=ikoči ihkwe·wawahi·mani.|
- H) “I have to tell you, I will cause you shame if you do as you are bidden,” the female told her.
- I) “a·peči=meko,” e·h=ikoči=meko _i·nini maneto·wani.
- I) “Come on, now,” the one with manitou power insisted to her.
- J) e·h=šekina·či.|
- J) And she urinated on them.

[We are probably to understand that the female’s admonition has spared her from the full flow of urine, accounting for why female grizzlies do not smell as bad as males.]

- K) na·hina·h=meko, mani| e·ši_keta·ška·niki ošekiweni, e·h=či·ške·či.
K) And at the very moment when her urine came streaming out, she farted.
- L) nehki=meko || pe·mi_šekiči e·h=pemi|_či·ške·či. [pe·mi_šekiči: divider added between later.]
L) And for as long as she kept urinating she kept farting.
- 39 A) waninawe| e·h=ki·mo·či_apane·niwa·či oškinawe·he·haki. [waninawe: starts a new pencil.]
A) On all sides boys of her age smiled secretly.
- B) e·h=nešiwī=ke·h=meko -maki·či·ške·či.
B) She gave forth a terrifically massive fart.
- C) e·h=a·nawihito·či=ke·h=meko wi·h=po·niša·či.
C) And she was simply unable to stop urinating.
- D) po·niša·či,| na·hka e·h=si·kiša·či,
D) When she did stop urinating, it came pouring out again,
- E) e·yi·ki=meko e·h=či·ške·či. [=meko (IG): K <neko.>.]
E) and she farted as well.
- F) i·ni=ča·hi=’pi a·neta e·h=keteški·hekwiwa·či otapane·niwenwa·wi,
F) So at that, they say, some of the boys let their laughter get away from them
- G) e·h=neškimeči_oškinawe·haki.
G) and were admonished.
- H) e·h=ki·ši_nešiwana·čiša·na·či i·nihi| ka·ka·nwikaše·wahi.
H) She had utterly befouled those grizzly bears with her urine.
- I) “a·kwi_wi·h=nesenako·we,” e·h=ina·či.
I) “I won’t kill you,” he said to them.
- J) “a·kwi=ča·hi_e·hpi·hči·maneto·wiye·kwe| wi·h=ahpi·hčawiye·kwini,” e·h=ineči.
[wi·h=ahpi·hčawiye·kwini (IG; cf. 40G): K <.wiapičewiyekwini.>.]
J) “So, you will not retain your manitou powers,” they were told.
- K) “ki·na=ke·hi a·kwi| wi·h=kaški=na·hka -neno·te·wina·kwihoyanini,” e·h=ineči.
K) “And *you* won’t be able to make yourself look like a person again,” she was told.
- L) “ki·h=ne·nekoto·ke·hipwa=ke·h=mo·hči,” e·h=ineči. ||
L) “And another thing, you will each live alone, even,” they were told.
- 40 A) “a·kwi=na·hka nekotahi wi·h=taši·owi·weti·wike·ye·kwini,” e·h=ineči.
A) “You won’t live together as a married couple anywhere again,” they were told.
- B) e·h=ki·ša·kočīnawe·hekowa·či oni·ča·nese·hwa·wani.
B) They were caused great grief by the actions of their offspring.
- C) meše=’nah=meko meta·swawahi·me e·h=pwa·wi_ma·tahkye·šiki_neniwawahi·ma.
C) For just about ten years the male did not stir from where he lay.
- D) me·ta·swawahi·makateniki e·h=wana·ki·či. [me·ta·swawahi·makateniki (IG; cf. 40C): K
<metaswa|imakateniki> (also 42E).]

- D) And after ten years he got up.
- E) e·nekinekehe e·h=pwa·wi-=meko -inekineki._
E) And he was not at all the size that he had been.
- F) e·h=čakeši·he·hiči ihkwe·wa,_po·si=meko.
F) And the woman was smaller, even more so.
- G) e·hpi·hči|·maneto·wiwa·tehe e·h=pwa·wi_ahpi·hčawiwa·či.
G) They did not have the manitou powers that they had had before.
- H) aškači_e·h=mehkwe·nema·či| ona·pe·mani ihkwe·wa,|
H) Later on the woman remembered her husband,
- I) i·tepi e·h=a·či.
I) and she went to him.
- J) ki·ša·koči-=či·h=meko e·h=nešiwana·čina·kosi·hiniči ona·pe·me·hani='yo·we.
[e·h=nešiwana·čina·kosi·hiniči: first K <na> changed from <ne> by AK by writing <a> over <e>; ona·pe·me·hani='yo·we: K <onapeneani.[yowe.>.]
J) And she found her miserable former husband looking absolutely horrid.
- K) wi·na=na·hka e·h=pwa·wi-=meko -kehke·nema·či ihkwe·wani pye·ya·ničini.
K) But he for his part just did not know who the woman who came was.
- L) aškači| e·h=nenawa·či || owi·wani.
L) After a long while he recognized his wife.
- 41 A) “we·nah=ki·na,”| e·h=ina·či.
A) “Oh I see, it’s you,” he said to her.
- B) “ni·na=kohi,” e·h=ikoči.
B) “Certainly it’s me,” she said to him.
- C) keye·hapa=ke·hi_owi·wani=meko ke·htena.|
C) And now he realized it really was his wife.
- D) o·ni=meše·='nah=kapo·twe| we·tayita_e·h=mawa·pama·či, mami·natenoha._
D) And then sometime after that their master, Maminatenoha, went to see them.
- E) e·h=anemi_e·škami·či.|
E) And he went right straight to the place.
- F) ašiči=meko pye·ya·či,| e·h=we·pi·ča·hča·hča·moči, [e·h=we·pi·ča·hča·hča·moči: K
<ewepi.čača.čača|moči.>.]
F) And when he got near there, he began to sneeze and sneeze,
- G) e·h=mena·ma·či.
G) as he caught their smell.
- H) e·h=mayaki-=meko| -išiya·kosiniči otaye·hi.
H) The odor of his pets was strange, and then some.
- I) e·h=pwa·wi-=ke·hi -kaški|·pi·tikawa·či.

- I) And actually, he was unable to enter the place where they were.
- J) ke·keya·hi=’pi sa·kiči e·h=oči|-kano·na·či otaye·hi,
 J) Eventually, they say, he spoke to his pets from outside,
- K) “nowi·ko,” e·h=ina·či.
 K) saying to them, “Come out.”
- L) mani e·ši·nowi·niči,| e·h=me·me·menataki mami·nateno·ha.
 L) As soon as they came out, Maminatenoha started throwing up.
- M) nano·pehka=meko e·h=me·menataki,
 M) He vomited up a huge amount,
- N) e·h=mya·šiya·ma·či| otaye·hi.
 N) because of the awful smell he caught of his pets.
- O) e·h=a·čimoha·či.
 O) He lectured them.
- P) “nahi’, a·kwi=na·hka_wi·h=pye·noto·nako·we,” e·h=ina·či.
 P) “Alright, I’m not going to come to visit you again,” he said to them.
- Q) “me·kwe·h=ni·hka|| ke·ko·h=meko keteši·mešihta·wihto·pwa·toke ki·ya·wa·wi,” e·h=ina·či.
 Q) “I imagine you’ve gotten yourselves into some sort of a mess, for Pete’s sake,” he said to them.
- 42 A) “ayo·h=ča·hi očiwe·pi,| a·kwi=na·hka,” e·h=ina·či. [=ča·hi: K <čai.>, with <i> added later by AK.]
 A) “Well, after this, never again,” he said to them.
- B) “a·kwi=ke·h=mo·hči ayo·h=mani mahwe·watenoki| wi·h=awiye·kwini,” e·h=ineči,
 B) “In fact, you shall not even stay here at Wolf Hill,” the grizzly bears were told,
- C) e·h=mi·wešihoči ka·ka·nwikaše·waki.
 C) and they were driven away.
- D) e·h=anemi=-meko -mayo·hiči neniwa. [-mayo·hiči: K <i> written over the start of something else, perhaps <w>.]
 D) The husband went off weeping a bit.
- E) o·ni e·h=či·kakohamoweči ki·ši|- nekotwa·hkwe -taswawahi·makateniki. [-taswawahi·makateniki (IG): K <taswai|makateniki> (also 40D)]
 E) And then the place was swept out, after a hundred years had passed.
- F) o·ni=ča·hi=’pi mahwe·wahi, okima·wi=-meko -mahwe·wahi, e·h=otayiči,
 F) So then, they say, he had wolves as pets, wolf chiefs,
- G) nekoti e·h=wa·peškesiniči,
 G) one being white,
- H) o·ni=nekoti_e·h=aškipakipiwe·niči, [e·h=aškipakipiwe·niči: starts new pencil.]
 H) and the other having feathers that were green,
- I) takwi=meko owi·wa·wahi.

- I) together with their wives.
- J) e·h=we·weneteniki| i·ni wi·kiya·pi pi·tike,
J) That lodge was nice inside,
- K) e·h=a·hpeči=-meko -ma·ne·wa·či i·nahi_ mahwe·waki. ||
K) and there were always many wolves in it.
- 43 A) ča·ki=ke·h=meko e·h=ina·waki·ki='pi='ni_ahki. [For the post-verbal position of =ipi in a sentence with =ke·hi, cf. 15M.]
A) (Now, that earth had soils of every kind, they say.
- B) e·h=kokwe·hka·waki·ki=meko.
B) And its soil could change.)
- C) meše=meko e·h=we·we·ne·netamowa·či=meko_wi·h=ina·waki·niki i·niki na·ma·naki e·wičiki.
C) The ones who lived in the cave had their choice of what the soil would be.
- D) mehteno·h=meko me·nwiki·šeki·nikini e·h=nowi·wa·či,
D) And they only went out on good days,
- E) a·kwi='pi_ahpene·či.
E) not all the time, they say.
- F) ča·ki=meko maneto·wahi e·h=oto·kima·memekowa·či_i·nah=e·wiwa·čini.
F) And whenever they were there, they were treated by all the manitous as chiefs.
- G) meše_nekotenwi_e·h=ši·ša·či| neniwa._ [meše_nekotenwi: <.meše|nekotenwi>.]
G) One time a man went hunting.
- H) ašiči e·h=pemi_`nešihaki, e·h=mawinanekoči_ mahwe·wahi, [e·h=pemi_`nešihaki: K <ne> written over something erased.]
H) And as he went along hunting near there, he was attacked by some of the wolves,
- I) e·h=nesekoči=meko.|
I) and they killed him.
- J) meše=meko ke·ko·hi e·h=nehto·wa·či=meko e·hkawa·pi·haki.
J) The ones standing guard just killed anything at all.
- K) mo·hči='pi=meko wi·nwa·wa_e·h=anemi=-meko -ahpi·hči_neseti·wa·či.
K) And they even kept on killing each *other*, they say.
- L) o·ni_aškači=meko e·h=mawa·pama·či mami·nateno·ha, ||
L) And then a long time later Maminatenoha went to see them,
- 44 A) ke·kya·ta=meko e·h=nesekoči.
A) and they nearly killed him.
- B) i·niye·he=ke·hi| e·h=a·šotaminiči=meko wi·h=neseči ni·ka·napiha·čihi.
B) Those he had installed as leaders instigated a plan to kill him.
- C) kapo·twe=meko e·h=we·peneti·ha·či_ mahwe·wahi,
C) Presently he began to fight the wolves,

D) e·h=ni·sena·či ki·šeso·ni.
D) and he lowered the sun.

E) mahwe·waki_e·h=ki·ša·koči-=meko -ka·hka·hkesoči.
E) It was made as unbearably hot for the wolves as could be.

F) i·ni=ke·hi pi·tike e·wičiki e·h=keponamawoči| wa·nako·ni.
F) Then the caves were blocked up on the ones that were inside.

G) ke·keya·h=meko i·ya·h=na·mahkamiki| e·h=taši·pepeškoče·sowa·či. [i·ya·h=na·mahkamiki: divider
added later between.]

G) Eventually, their hair was singed off down there under the ground.

H) e·h=tepi·apa·wakete·niki.
H) To that point was the earth heated.

I) aškači=meko e·h=nowinehka·kowa·či mami·nateno·hani.
I) After a long time they were driven out by Maminatenoha.

J) “anika_iha·ko,”| e·h=ineči.
J) “Go away,” they were told.

K) e·h=ki·šaki·ša·koči-=meko_-wi·nawi·nasamwe·wiya·koče·wa·či. [-wi·nawi·nasamwe·wiya·koče·wa·či
(IG; Chuck, *Otekwana* 44E): K <winawinasamwawiyekočewači>]

K) Their bodies just reeked and reeked with an overpowering dirty-dog smell.

L) ki·ši_nowi·wa·či, e·h=natota·sowa·či ne·ya·pi wi·h=išawiwa·či. ||
L) After they came out they begged to be the same as they were before.

45 A) a·wasi·me·h=meko e·h=iši·nešiwana·čina·kosiwa·či.
A) They looked even a bit more horrid.

B) kaho·ni='pi| e·h=natomeči i·nah=wi·h=awita.
B) Well, then someone who would stay there was called for, they say.

C) e·h=mehkawoči| oškinawe·he·ha e·h=ša·šo·pesi·hiči,
C) And a young man was found who was slender,

D) ihkwe·wani·='nahi| nekoti mi·hkema·čini.
D) and a certain woman that he courted.

E) o·ni=nekoti e·yi·ki=meko| e·h=čahkwi·hiči neniwa,
E) And there was as well one man who was short,

F) owi·wani·='nahi.
F) and his wife.

G) e·h=otayimeči, e·h=okima·wiheči i·niki če·wi·šwi.|
G) And they were taken as pets, and both of those fellows were made chiefs.

H) o·ni i·ni=meko iši·neniwaki e·h=ma·ne·wa·či| i·nahi.
H) Then there were many men of the same kind there.

- I) e·h=pwa·wi₂sasa·kesiwa·či.
I) And they were not fastidious.
- J) aškači=wi·na mami·nateno·ha| i·tepi e·ya·či, [aškači=wi·na: <aškači|wina.>.]
J) Much later when Maminatenoha went there himself,
- K) e·h=nešiwī-wi·nina·kwateniki| omakwahki·mi,
K) his hill looked horribly filthy,
- L) e·h=mo·wečiwa·hkwataniki.
L) being covered with dung.
- M) peno·či=meko e·h=ahkwi₂mo·wečiwiya·kwateniki._
M) It smelled of dung from quite far away.
- N) “šihwi’,”| e·h=ina·či.
N) “Criminy!” he said to them.
- O) “nahi’, tatakwiseto·ko=meko,” e·h=ina·či.
O) “Okay, clean this place right up,” he said to them.
- P) e·h=pi·tike·či, e·yi·ki=či·h=meko|| e·h=mo·wečiwa·hkwataniki. [e·yi·ki=či·h=meko: K
<eye||kičimeko.>.]
P) He went inside and found it covered with dung there as well.

- 46 A) e·h=nowinehkawoči_ okima·waki.
A) The chiefs were driven out.
- B) mani=meko_e·ši·nowi·či ša·šo·piki·hita, e·h=ka·tanahami·či,
B) And just as the slender one came out, he shoved off with his feet
- C) e·h=maki|-mi·si·či.
C) and defecated hugely.
- D) “i·niya,” e·h=ineči,|
D) “There he goes,” was the comment he drew,
- E) e·h=sakiwiči.
E) and he became a great blue heron.
- F) e·h=kwa·pisa·wa·či sakiwaki.
F) And herons flew off in different directions.
- G) o·ni=’na če·hkwi·hita e·yi·ki=meko mani e·ši·nowi·či e·h=anisa·či,
G) And then the short one likewise, just as he came out, flew up,
- H) owi·wani=meko takwi.
H) together with his wife.
- I) e·h=mešišipiči.
I) And he became a mallard duck.
- J) e·h=kwa·pisa·wa·či ši·ši·paki,
J) And ducks flew off in different directions,

K) e·h=wa·siwa·siki·na·pihka·sowa·či.
K) flying in V-formations.

L) o·ni=na·hka e·h=ašihto·ki.
L) And then the place was fixed again.

M) ki·ši·we·wenihtō·či mami·nateno·ha, e·h=natoma·či wi·h=okima·winičihi,
M) And after Maminatenoha had made it attractive, he called for ones who would be the chiefs,

N) wi·h=otayiči=ke·h=wi·na.
N) intending, however, to have them as his pets.

O) neniwaki| ni·šwi, takwi=meko owi·wa·wahi.
O) It was two men, together with their wives.

P) e·taswi==meko -wa·panikini| e·h=we·ši·howa·či anemonani. ||
P) And every day they painted up their faces with red ocher.

47 A) o·ni wi·sahke·ha i·tepi| e·h=a·či.
A) And then Wisahkeha went there.

B) ke·htena=meko e·h=menwawiniči.
B) Sure enough, they were working out well.

C) ke·htena=meko e·h=okima·winiči, e·h=opihopi·ša·kani·hiniči.
C) And, sure enough, they were chiefs, wearing buckskin coats.

D) “wihihwi·’, ma·haki=ye·toke okima·waki,” e·h=ina·či.
D) “Golly, these must be chiefs,” was his comment about them.

E) e·h=šekišiniči nekoti e·h=nana·hapiči e·h=owi·šiniči.
E) And he sat down where one of them was lying, near his head.

F) e·h=papaka·škitepe·ška·niči.
F) And his head became flat.

G) “o·’_ke·htena| mana okima·wa,” e·h=iči.
G) “Oh, this one is sure enough a chief,” he said.

H) “o·’_ma·hani=ke·h=ye·toke otahtawa·nani,” e·h=iči.
H) “Oh, and these things must be his staffs,” he said.

I) ke·htena=meko e·h=a·hkwe·niči.
I) Sure enough, they became angry.

J) e·h=sakisakinekwe·saha·či, e·h=nowisaha·či.
J) And he grabbed them under their arms and threw them out.

K) keye·hapa=ke·hi=’pi ki·yo·te·neniwahi,
K) They say it turned out that they were snakes,

L) nekoti ne·wani, nekoti ši·ši·kwe·wani.
L) one puff adder and one rattlesnake.

[*ne-wa* is translated ‘puff adder’, on the assumption that this is the equivalent of Ojibwa *ne-we*, the harmless hog-nosed snake, locally called the puff adder, whose breath is widely believed to be deadly.]

- M) e·h=nešiwana·čih-to·či | okima·wi-makwahkiwi.
M) And he destroyed the hill of chiefs.
- N) o·ni=’tepi_e·h=a·či mami·nateno·hani e·h=owi·kiniči. ||
N) And then he went to Maminatenoha’s house.
- 48 A) e·h=pya·či e·h=kwi·yese·he·hiči.
A) And he came as a little boy.
- B) e·h=kehke·nemekoči=ke·hi wi·h=pye·notawa·či i·nini o·sani.
B) That father of his knew that he would be coming to visit him.
- C) i·ya·h=e·h=pya·či,
C) When he arrived over there,
- D) e·h=te·penekoči nekoti_ihkwe·wani,
D) one of the womenfolk reached out and took him in her arms
- E) “nesi·me·ha,”_e·h=ikoči.
E) and said, “It’s my younger brother.”
- F) če·winehki e·h=ahte·niki nano·pehka_e·h=inehpišeni aseni nanakote·ki.
F) Resting in the middle he saw a rock of enormous height, in the middle of the lodge.
- G) e·h=wa·wi·hpe·mekoči=ke·h=meko i·nini mami·nateno·hani,
G) Maminatenoha slept with him each night,
- H) no·make·we e·h=taši·natawe·nemekoči wi·h=ihpenanekoči. [wi·h=ihpenanekoči: K <koči.> written over two erased syllables, the first beginning with <n> or the like and the second <kwe> or <ye> or the like; the second was followed by a large space, but nothing is visible in it.]
H) as he tried for a while to think of how he would deal with him.
- I) kapo·twe_e·h=kehke·nema·či o·sani e·ne·nemekoči. [kapo·twe: K <ka> written over erased <ni>.]
I) And at some point it dawned on him what his father intended to do to him.
- J) wa·paniki mami·nateno·ha e·h=meškohpwa·kanihkama·či.
J) The next morning Maminatenoha smoked a redstone pipe.
- K) ki·š-atama·či, e·h=nepa·či,
K) And after he had smoked, he slept,
- L) e·h=či·tapekwa·meki.
L) sleeping in a sitting position.
- M) i·niki=ke·hi ihkwe·waki e·h=meškwa·pye·minehke·wa·či.
M) The women, meanwhile, picked wild cherries.
- N) o·ni=’na wi·sahke·ha, o·sani e·h=kehke·nema·či || e·h=kehči_nepa·niči,
N) And then Wisahkeha, when he knew that his father was sound asleep,
- 49 A) e·h=ni·me·ya·hke·či_i·ni kehči-kohkoseni,

- A) threw that great boulder up in the air
- B) e·h=ahpihoko·na·či_o·sani,
B) and crushed his father with it,
- C) e·h=ča·ki_papaka·škeče·hoko·na·či.
C) completely flattening him with its weight.
- D) e·h=ki·ši|_nesa·či_o·sani_wi·sahke·ha.
D) Wisahkeha had killed his father.
- E) o·ni_i·nihi_ikhwe·wahi, menehta_nekoti_e·h=sakinekwe·saha·či,
E) And as for those women, first he grabbed one by the arm
- F) we·ta·paniki_e·h=ina·hke·či.
F) and threw her to the east.
- G) o·ni_nekoti_we·či_na·wahkwe·niki,
G) And then he threw one to the south,
- H) o·ni_nekoti_we·či_pakišimoniki,
H) and one to the west,
- I) o·ni|_nekoti_we·či_kesi·ya·niki_e·h=ina·hke·či.
I) and one to the north.
- J) ki·ši_tepi_we·we·pa·hke·či, e·h=na·kwa·či_e·h=owi·ke·hiwa·či.
J) And after he had thrown one in each direction, he left for home.
- K) i·ya·h=pye·ya·či, no·make·we=meko='ni_i·ya·hi_e·h=awiči_o·hkomesē·heki.
K) When he got back there, he then stayed for some little while over at his grandmother's.
- L) aškači, "ano·hko,|_pena',_nešise·haki_ni·h=nawiha·waki," e·h=ina·či. ||
L) And after some time, he said to her, "Well, Grandma, it's time I went to visit my uncles."

50

- A) "ya',_ke·htena,=noši·hi_
A) "Why, gosh, sure enough, grandson.
- B) i·ni=koh=e·šawiwa·či|_kešise·haki," e·h=ina·či|_o·šiseme·hani_metemo·he·ha. [i·ni: starts new pencil.]
B) That's certainly what your uncles do," said the old woman to her grandchild.
- C) i·tepi_e·h=a·či_e·h=awiniči_mehtose·neniwahi.
C) He went to the place where people lived.
- D) i·nah=či·hi|_ki·yamowe·wani_e·h=awiniči.
D) And he discovered that there was a cannibal giant there.
- E) e·h=mačina·ti·či,
E) He offered a challenge
- F) i·ni=meko_e·h=iši-mawinaneti·či.
F) and attacked on the spot.
- G) e·h=wi·ponaki_ki·šekwi_wi·sahke·ha,

G) And Wisahkeha brought the sky closer
[The sky is a tier above the earth with portals in it through which the realm above is entered.]

H) e·h=ka·hka·hkeswa·či.
H) and made it unbearably hot for him.

I) ki·yamowe·wani e·h=nesa·či wi·sahke·ha.
I) And Wisahkeha killed the cannibal giant.

J) ki·ši_nesa·či, e·h=ni·me·saha·či.
J) After he killed him, he hurled him up in the air.

K) ahpemeki_e·h=ina·ška·či ki·yamowe·wa,
K) The cannibal giant hurtled aloft

L) e·h=ne·se·či_
L) and revived.

M) ašiči=meko_ki·šekoki e·h=ahkwa·ška·či,
M) And as he flew right near the sky,

N) “wihihwi’,” e·h=iči ki·yamowe·wa_ [<.wiiwi.>, with syllable <i> undotted.]

N) the cannibal giant exclaimed, “Gol-LEE!”

[*wihihwi’!* is an exclamation of surprise that is taken to resemble the alarm cry of the long-billed curlew, written *cur-lee!* by birders.]

O) “i·ni| wi·h=iyani,” e·h=ineči. || [i·ni| wi·h=iyani: K <iiiiši|wiiyani.> with a large space after
<ini> around a descender; the redaction takes <iiši> as a false start.]

O) “So you will say,” he was told.

51 A) “i·ni.
A) “That’s that,” Wisahkeha told the people.

B) meše=meko wi·h=inote·ye·kwini ki·h=inote·pwa,” e·h=ina·či| mehtose·neniwahi| wi·sahke·ha_
B) “Now you’re free to move to any places you want to move to.”

C) e·h=na·kwa·či o·hkomese·heki.|
C) And he returned to his grandmother’s.

D) “ano·hko, nenehtamawa·waki=koči nešise·haki ki·yamowe·wani,” e·h=ina·či o·hkomese·hani.
D) “Grandma, what happened was, I killed a cannibal giant for my uncles,” he told his grandmother.

E) “ana·kwi’, e·h=nesa·či=mana| netawe·ma·wani,” e·h=iči_metemo·he·ha.
E) “Woe is me! This one has killed my brother,” cried the old woman.

F) “ši’, ano·hko,| ka·ta_ke·ko·hi_inowe·hkani.
F) “Say there, grandma, don’t complain.

G) kočike·hkwi=’yo_a·kwi_ke·ko·hi_išite·he·ya·nini nesi·me·ha e·h=wi·to·hka·soyani,” e·h=iči.
G) Since, after all, I didn’t think anything of it when you joined in against my younger brother,” he said.

H) “aše=ke·h=wi·na=ni·na| netašinawe·mo·hi,” e·h=iči metemo·he·ha.|
H) “But I just gave a gladsome little cry at your return,” said the old woman.

[*netašinawe·mo·hi* is an archaic word. This whole exchange between Wisahkeha and his grandmother is conventional at the end of episodes in which he kills monsters.]

- I) i·ni_e·hkwiči.
- I) That is the end.